

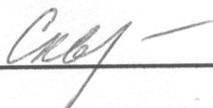


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

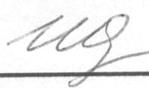
Кафедра французского языка и литературы

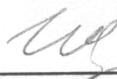
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Поиск эквивалентов при переводе материалов газеты «Le Courier de Russie» в профессиональной деятельности издателей (на примере английского варианта)

Исполнитель Скворцова Ольга Андреевна 
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, профессор
(ученая степень, ученое звание)

Юрова Ирина Вячеславовна 
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат филологических наук, профессор
(ученая степень, ученое звание)

Юрова Ирина Вячеславовна
(фамилия, имя, отчество)

«13» июня 2017 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА	7
1.1. О термине «перевод».....	7
1.2. Проблемы достижения переводческой эквивалентности (адекватности) при решении вопросов переводимости и непереводимости текстов.....	9
1.3. Переводческая эквивалентность	11
1.4. Основные концепции переводческой эквивалентности	15
1.5. Виды и уровни эквивалентности.....	18
1.5.1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации	20
1.5.2. Эквивалентность на уровне описания ситуации	22
1.5.3. Эквивалентность на уровне высказывания.....	23
1.5.4. Эквивалентность на уровне сообщения	25
1.5.5. Эквивалентность на уровне языковых знаков	27
1.6. Профессиональная деятельность издателей и особенности перевода газетных статей.....	28
1.7. Сопоставление систем французского и английского языков.....	32
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	42
ГЛАВА 2. ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ «LE COURRIER DE RUSSIE» (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ВАРИАНТА)	44
2.1. Материал и методика исследования.....	44
2.1.1. Материал исследования	44
2.1.2. Методика исследования	44
2.2. Поиск эквивалентов при переводе статей из газеты «Le Courier de Russie» на английский язык	45
2.2.1. Примеры эквивалентов на уровне цели коммуникации	45
2.2.2. Примеры эквивалентов на уровне описания ситуации	45

<i>2.2.3. Примеры эквивалентов на уровне высказывания</i>	<i>46</i>
<i>2.2.4. Примеры эквивалентов на уровне сообщения.....</i>	<i>53</i>
<i>2.2.5. Примеры эквивалентов на уровне языковых знаков.....</i>	<i>64</i>
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	79
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	82
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	86

ВВЕДЕНИЕ

Проблема достижения эквивалентности двух текстов, текста оригинала и текста перевода, а также их фрагментов возникла давно. Межъязыковая эквивалентность - одно из базовых и достаточно сложных понятий теории перевода. Именно степень эквивалентности двух текстов - на исходном языке и языке перевода - позволяет нам судить об успешности перевода. В данной работе проблемы достижения эквивалентности рассматриваются на материале газетных статей. Поиск эквивалентов осуществлялся в английском варианте французской газеты «Le Courier de Russie». В современном мире роль английского языка очень велика. По сути английский – это международный язык общения во всех сферах. Поэтому изучению английского языка в настоящее время уделяется много времени. Французский язык является вторым языком многих международных организаций (ООН, ЕС, МОК, ЮНЕСКО и др.), а также международных правовых организаций. Он входит в число наиболее распространённых европейских языков. Проведённый в данном исследовании анализ одних и тех же статей, написанных на французском и английском языках, выявил сложности в поиске эквивалентов на английском языке, позволил лучше понять сходства и различия между системами языков, между двумя культурами. Различия в системах языков, стилистические и лексические особенности языка газетных статей усложняют проблему достижения эквивалентности перевода, но, с другой стороны делают работу переводчика профессионально и творчески более интенсивной и интересной.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что сегодня СМИ играют важную роль в формировании общественного мнения в разных странах. В настоящее время наблюдается рост и увеличение интереса широкой массы людей к культуре и к событиям, происходящим в зарубежных странах, что в свою очередь порождает необходимость эквивалентного перевода данной информации, с учетом языковых и культурных особенностей исходного языка.

Цель работы: поиск эквивалентов при переводе материалов газеты «Le Courier de Russie» с французского на английский язык.

Для достижения данной цели необходимо решить ряд **задач**:

1. Изучить литературу на данную тему.
2. Выявить существующие подходы к определению термина «эквивалентность».
3. Рассмотреть различные концепции переводческой эквивалентности, предлагавшиеся исследователями-переводоведами в разные эпохи.
4. Изучить теорию уровней переводческой эквивалентности, описать пути достижения эквивалентности при переводе.
5. Исследовать специфику перевода как разновидности деятельности издателей.
6. Описать особенности языка газетной статьи.
7. Провести сравнительный анализ французского и английского языков, выявив те сходства и различия, которые могут осложнить или облегчить процесс перевода.
8. Отобрать материал, ориентируясь на уровни эквивалентности.
9. Проанализировать отобранные примеры с точки зрения их соответствия уровням эквивалентности.

Объектом данного исследования являются статьи из газет «Le Courier de Russie» и её английского варианта «The Moscow Times. Russia-France» от издательства «Groupe Novyi Vek Media».

Предметом являются пути достижения эквивалентности перевода на примере французского и английского газетного текста.

Новизна исследования заключается в том, что в работе был осуществлён поиск эквивалентов в английском варианте французской статьи, к тому же для сравнения был приведён и русский эквивалент высказываний.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что на основе изученных работ таких авторов, как В.Н. Коммисаров, И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, С.В. Тюленев, В.Ф. Щичко, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров и других была определена суть понятия эквивалентность, а также выявлены и описаны её уровни, пути достижения при переводе газетных

статей.

Практическая значимость состоит в том, что материал и результаты исследования могут быть использованы в курсах дисциплин «Теория и практика перевода», «Общая и частная теория перевода».

Результаты этого исследования были представлены на 4-м Международном научном форуме «Междисциплинарные аспекты диалога культур», который состоялся 1 декабря 2016 года в Российском государственном гидрометеорологическом университете.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА

1.1. О термине «перевод»

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Обычно, говоря о переводе, имеют в виду перевод с одного языка на другой, но в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В нём сталкиваются различные культуры, разные личности, складывающиеся мышления, литературы, эпохи, уровни развития, традиции, нравы и установки (Виноградов, 2006, с. 5).

В современной научной литературе понятие «перевод» имеет множество трактовок. Разные лингвисты по-разному подходят к его определению. В новом словаре «Методических терминов и понятий» Азимова Э.Г. и Щукина А.Н. даётся следующее определение: «Перевод - 1. Вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка; преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого произведения; 2. Способ семантизации лексики, раскрытие значения слова средствами другого языка» (Азимов, Щукин, 2009, с. 193). Федоров А.В. даёт ему определение с точки зрения специального вида человеческой деятельности и ее результата: «1. Процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ); 2. Результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» (Фёдоров, 1953, с. 7). Хотя эти определения разные, они представляют собой единство, одно не мыслится без другого. Комиссаров В.Н. предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» (Комиссаров, 2001, с. 49).

Согласно Фёдорову А.В., существуют два положения, которые являются общими для всех видов переводческой деятельности:

1. Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (слушателя), не владеющего языком подлинника, с содержанием текста или устной речи на исходном языке;
2. Перевести – это значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы (Фёдоров, 1953, с. 7).

Сущность перевода заключается в создании текста на языке перевода эквивалентного (но не равного) тексту на исходном языке. Критерии эквивалентного перевода заключаются в том, что тексты должны быть: одинаковы по содержанию (смыслу) (в процессе перевода возможны изменения, перевод не каждого слова и даже не каждого предложения); одинаковы по коммуникативной цели, т.е. должна достигаться цель коммуникации; одинаковы по функции; одинаковы по стилистической отнесенности (Виноградов, 2006, с. 9).

Предпосылка точного перевода – это правильное понимание текста на исходном языке. Однако полностью понять подлинник не значит суметь правильно его перевести. Трудности перевода проявляются в процессе поиска соответствий между элементами систем двух языков (Гак, 2003, с. 9).

Таким образом, перевод можно рассматривать как процесс создания текста на языке перевода в определённых отношениях равноценного тексту на исходном языке. Этот вывод позволяет взглянуть на перевод через призму учения о тождестве – равенстве – эквивалентности (Латышев, Семёнов, 2005, с. 56).

Один из основных вопросов теории перевода – достижение переводческой эквивалентности, то есть таких отношений между текстами, которые позволят признать один текст переводом другого. Для того чтобы дать полное определение понятию эквивалентность необходимо изучить предпосылку эквивалентности – переводимость.

1.2. Проблемы достижения переводческой эквивалентности (адекватности) при решении вопросов переводимости и непереводимости текстов

Переводимость – принципиальная возможность перевести текст. Проблема переводимости занимала ученых – философов, теоретиков языка, литературоведов — на протяжении многих веков, и их рассуждения о переводимости приводили к разным результатам. Выводы ученых во многом зависели от того, какую роль они отводили языку в процессе познания и интерпретации действительности и, следовательно, насколько тесной оказывалась связь языка и культуры (Алексеева, 2004, с.132).

В эпоху Просвещения (XVII-XVIII века) было распространено мнение о том, что все языки есть лишь вариация некоего общего универсального языка, и для перевода важна лишь общность понятий. Именно поэтому в данное время многие учёные (Декарт, Лейбниц, Вольф) придерживались принципа абсолютной переводимости.

Сторонниками принципиальной непереводимости являлись В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, А.А Потебня и др. Они придерживались мнения, что каждый язык – это носитель собственной языковой картины мира, которая определяет мировосприятие говорящих на этом языке.

Крупный немецкий лингвист, философ языка и переводчик Вильгельм фон Гумбольдт, опираясь на идеи антропологического подхода к языку, тесной связи языка и мышления, говорит о непереводимости уникальных художественных произведений в силу их особой природы. Суть этой особой природы состоит в том, что язык такого рода произведений отражает мышление и «дух» говорящего на нем народа. По мнению Гумбольдта, языки всего лишь синонимичны, и составляющие их слова не могут быть признаны в полной мере эквивалентными словам любого другого языка. Исключениями слова, обозначающие чисто физические объекты, а это ставит под сомнение саму возможность полноценного перевода (Гумбольдт, 1985, с.123).

В 1930-е гг. в США была разработана теория, согласно которой структура

языка определяет структуру мышления и тот способ, каким человек, говорящий на данном языке, познает окружающий его внешний мир. Эта теория получила название гипотезы лингвистической относительности или гипотезы Сепира – Уорфа. В соответствии с ней, перевод с языка на язык оказывается невозможным в силу различия самой их природы, структуры и формируемого ими у говорящих на них народов мышления (Васильев, 1974, с. 15).

Н. Хомский, автор теории универсалий, придерживался взглядов философов эпохи Просвещения, утверждая, что всё, что сказано на одном языке, может быть сказано и на другом. Ж. Мунэн, известный французский языковед, считал, что перевод с любого языка на любой не только возможен, но и будет обладать безусловным соответствием означаемого означаемому и наоборот. Он также прогнозировал возможность полной, стопроцентной автоматизации научного и технического перевода.

Все взгляды такого рода представляют другую крайность: чрезмерное обобщение приводит к недооценке роли языка в процессе познания.

Однако по мнению авторов А.Ф. Федорова, С.В. Тюленева, И.С. Алексеевой, оба принципа - и принцип абсолютной непереводаемости и принцип абсолютной переводимости - недостаточно полно отражают реальную картину взаимопереводаемости языков, поскольку и тому и другому принципу недостает динамичности. Каждый язык представляет собой гибкое, многоликое, отнюдь не единое образование, и каждая культура тоже подвержена непрерывным изменениям. Если связь языка и культуры приводит к созданию уникальных языковых образований (формулы контакта, фразеологизмы, экзотизмы), то переводимость будет зависеть от того, существует ли в данный исторический момент коммуникативная взаимосвязь между этими образованиями в разных языках. Тогда упомянутые формулы контакта, несмотря на свою языковую уникальность, окажутся переводимыми.

В современной теории перевода перевод обозначает соответствие текста перевода тексту оригинала. Нынешний научный взгляд на эквивалентность избавился от прежнего представления о том, что можно добиться такого

перевода, который будет точной копией оригинала, и взгляда на текст как на некую сумму элементов, из которых каждый в отдельности мог быть воспроизведен в переводе. Выяснилось, что ни полноценная передача информации, ни полноценное воспроизведение единства текста через перевод невозможны. Это не говорит о том, что перевод невозможен вообще, а только означает, что перевод не есть абсолютное тождество с оригиналом. Таким образом, следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода (Андросова, 2013, с. 14).

Итак, между оригиналом и переводом может устанавливаться особая связь, прослеживаемая как в плане содержания, так и в плане выражения. Она является настолько тесной, насколько это возможно в условиях межъязыковой коммуникации, т.е. тогда, когда появляется естественная труднопреодолимая преграда различия языков, разных способов выражения некоего содержания. Эту связь чаще всего называют эквивалентностью или адекватностью (Рецкер, 1974, с.134).

1.3. Переводческая эквивалентность

Особенность перевода заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала. Реципиент должен воспринимать текст перевода как полностью тождественный исходному тексту. Именно этим процесс перевода отличается от всех других видов языкового посредничества (Комиссаров, 2001, с.116).

С момента возникновения теории и практики перевода в научной литературе широкое распространение получило понятие эквивалентности. Как указывают Латышев Л.К., Семенов А.Л. в книге «Перевод: Теория, практика и методика преподавания»: «этот термин используется без достаточного

научного обоснования, как нечто интуитивно понятное» (Латышев, Семёнов, 2005, с. 56). Однако именно введение в теорию перевода термина «эквивалентность» и замена им синонимичного термина «адекватность» позволяет связать проблему переводческой эквивалентности с общенаучной проблемой тождества – равенства – эквивалентности и решать её на более высоком теоретическом уровне (Латышев, Семёнов, 2005, с. 56).

По мнению Латышева Л.К., Семенова А.Л. сам термин «эквивалентность» является обозначением родового понятия всевозможных отношений типа равенства. Эквивалентность объектов означает их равенство в каком-либо отношении, так как равенства объектов во всех отношениях не бывает. Любая вещь во Вселенной есть единственная вещь. Таких двух вещей, из которых каждая была бы той же самой вещью, что и другая, не существует. Тем не менее как в повседневной жизни, так и в теории мы постоянно отождествляем различные предметы, то есть говорим о разных предметах так, как если бы они были одной и той же вещью. Возникающая при этом абстракция отождествления различного получила отражение в принципе тождества неразличимых Г.В. Лейбница (Латышев, Семёнов, 2005, с. 56-57).

Согласно этому принципу, две вещи, у которых все свойства первой присущи второй, а все свойства второй присущи первой, тождественны абсолютно, т. е. представляют собой одну и ту же вещь. Они неразличимы потому, что они суть одно и то же. Как указывает Лейбниц, «полагать две вещи неразличимыми — означает полагать одну и ту же вещь под двумя именами» (Лейбниц, 1982, с. 54). Вещей, у которых тождественны все свойства, не существует, ибо бывает только самотождественность. Если условно расположить все вещи, существующие в мире, на некоторой прямой линии так, чтобы только различные вещи занимали на ней различные места, то всякое отдельное место в нем было бы занято непременно только единственной вещью (Латышев, Семёнов, 2005, с. 57).

Очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима. Но данный факт отнюдь не препятствует осуществлению

межъязыковой коммуникации. Дело не только в неизбежных потерях при передаче особенностей поэтической формы, культурно-исторических ассоциаций, специфических реалий и других тонкостей художественного изложения, но и в несовпадении отдельных элементов смысла в переводах самых элементарных высказываний (Латышев, Семёнов, 2005, с. 58).

В.С. Виноградов в своей работе «Перевод: Общие и лексические вопросы» говорит о том, что «эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода, так как важность максимального совпадения между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода представляется очевидной» (Виноградов, 2006, с. 19). По его мнению, из этого вытекает три следствия.

Во-первых, определение перевода должно включать в себя и условие эквивалентности. Так, английский переводовед Дж.Кэтфорд определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» (Золян, Абрамян, 2007, с. 56). Похожего мнения придерживается и американский исследователь Ю.Найда, утверждающий, что перевод заключается в создании на языке перевода «ближайшего естественного эквивалента» оригиналу. По мнению Ю.Найды, главная функция перевода — полноценная коммуникативная замена текста оригинала текстом перевода (Комиссаров, 1978, с. 121).

Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод.

В-третьих, так как в понятие перевода входит условие эквивалентности, требуется определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе (Виноградов, 2006, с. 19).

Многоуровневый подход к определению эквивалентности в отечественной теории перевода был выдвинут В.Н. Комиссаровым в его работе «Современное переводоведение». Он выделяет три подхода к определению

понятия «эквивалентность».

В первом подходе эквивалентность рассматривается как тождественность, полноценность, сохранение неизменным плана содержания. Однако данный подход не всегда реализуем, поскольку в процессе перевода всегда требуется определенное преобразование содержания. Чаще всего это проявляется в том, что переводчик сознательно идет на определенные потери, и перевод неизбежно утрачивает некоторые черты оригинала (Комиссаров, 1990, с.100).

Во втором подходе, согласно теории В.Н. Комиссарова, следует выделить в содержании оригинала некую инвариантную часть. Для того чтобы обеспечить эквивалентный перевод в целом, необходимо сохранить данную инвариантную часть содержания оригинала. Чаще всего под инвариантной частью оригинала понимается либо функция текста оригинала, либо описанная в нем ситуация. Другими словами, если обеспечивается выполнение переводом той же коммуникативной функции, которая заключена в оригинале, или описывается та же ситуация, что и в оригинале, то перевод признается эквивалентным оригиналу. Однако, согласно Комиссарову, такой подход к определению степени эквивалентности перевода не отражает всего многообразия успешно обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов (Комиссаров, 1990, с.100).

Третий подход к определению эквивалентности перевода, по Комиссарову, — эмпирический. В данном подходе исследователь сопоставляет большое количество реально сделанных переводов с их оригиналами и выявляет, какой вид сходства (эквивалентности) реализуется в том или ином случае.

В.Н. Комиссаров делает вывод о том, что эквивалентность может проявляться на разных уровнях в разных текстах — на уровне сохранения цели коммуникации, уровне описания ситуации, уровне сообщения, уровне высказывания и, наконец, на уровне языковых знаков. Причем уровни эти словно бы накладываются друг на друга: каждый последующий включает в

себя предыдущие. Последний же, включающий в себя все остальные уровни, и признается наиболее близким к оригиналу (Комиссаров, 1990, с.101).

1.4. Основные концепции переводческой эквивалентности

Рассмотрим некоторые концепции эквивалентности в их историческом развитии. И.С. Алексеева в своей работе «Введение в переводоведение» приводит следующие концепции (Алексеева, 2004, с. 140).

По мнению И.С. Алексеевой, самая древняя из известных концепций носит название концепции формального соответствия. Эта концепция, по-видимому, служила основой письменного перевода в древности. В то время в основном переводили библейские и религиозные тексты, что привело к формированию соответствующих взглядов на перевод. Общеизвестно, что Библия почиталась как ипостась Божия, слово Божие, зафиксированное теми, кто непосредственно был причастен Богу – апостолами. Всеобщая неграмотность и вера делали сам текст святыней. Слово Библии считалось неприкосновенным. Это привело к возникновению теории о произвольности связи формы и содержания знака. Следовательно, перевод воспринимался как надругательство, подлинно священным могло быть только слово Божие. Но стремительно распространяющееся христианство нуждалось в создании переводов Библий. Работа по переводу осуществлялась в монастырях наиболее образованными священниками. Они стремились более полно отразить весь объём информации, заложенный в Священном писании. В результате возникла концепция формального соответствия. Согласно этой концепции в переводе копировалась, прежде всего, форма оригинала, содержание же зачастую приносилось в жертву. Именно поэтому текст перевода оказывался непонятным вследствие его дословности и перегруженности внутрилингвистической информацией, широкого использования транслитерации. Но это никак не влияло на важность и святость Библии для христиан, так как считалось, что человек не способен понять Божий замысел. Древние переводы Библии изобилуют нелепостями, порой возникавшими в результате многократно

повторенных описок, тем не менее уважение к тексту было настолько велико, что внесение в него изменений приводило к серьезным социальным потрясениям таким, как Европейская Реформация XVI-XVII вв. или Раскол Русской церкви XVII в. Эта концепция становится популярной всякий раз, когда в обществе появляется поклонение тексту (Алексеева, 2004, с. 140-141).

Согласно концепции нормативно-содержательного соответствия основная цель переводчика – передача полного содержания исходного текста должна осуществляться при неременном соблюдении норм языка перевода. Данная концепция противоречит концепции формального соответствия. Она существовала в древности как ее альтернатива для устного перевода. Впервые идею такого подхода к переводу сформулировал Мартин Лютер (Алексеева, 2004, с. 141).

Мартин Лютер создал новый перевод Библии на средневерхненемецкий. Он опирался с одной стороны на простонародный, а с другой - на канцелярский язык, так как придерживался второго требования данной концепции. В то время литературные нормы средневерхненемецкого языка ещё не были сформированы. С появлением языковой нормы эта концепция развилась и до сих пор является основой для устного официального перевода и всех информационных переводов (Алексеева, 2004, с. 141).

Как пишет И.С. Алексеева «Концепция эстетического соответствия состоит в подходе к тексту оригинала как к сырому материалу» (Алексеева, 2004, с. 142). Согласно этой концепции на базе исходного текста переводчик должен создать некий идеальный текст на языке перевода. Критерии для определения идеального текста всегда связаны с характеристиками господствующего литературного направления: классицизм и его принципы эстетики Николая Буало (соответствие заранее определённого шаблону), романтизм и его субъективизм, полет фантазии, украшательства (Алексеева, 2004, с. 142).

Третья концепция – концепция полноценности перевода. Она ориентирована в основном на письменный перевод художественного текста.

Этой концепции придерживались советские филологи: К. Чуковский, Н. Гумилев, А. Федоров. Для этой концепции крайне важной является исчерпывающая передача содержания при использовании равноценных средств. Например, если в исходном тексте для описания сходства предметов использована метафора, то и в тексте перевода в данном случае должна быть использована метафора. В соответствии с концепцией полноценности перевода все единицы текста делились на содержательные и функциональные. Существенным усовершенствованием этой теории явился позднее появившийся принцип ранговой иерархии выделенных компонентов, что позволило выделить "пустые" и "вариабельные" элементы содержания, которыми можно пожертвовать (Алексеева, 2004, с. 143).

Концепция динамической или функциональной эквивалентности (Ю. Найда, А. Д. Швейцер). Концепция динамической эквивалентности была сформулирована в конце 1950-х гг. американским ученым Юджином Найдой. Ю. Найда предлагал устанавливать эквивалентность не путем сравнения текста оригинала и текста перевода, а путем сравнения реакции получателя исходного текста на родном языке и реакции получателя того же текста через переводчика — на языке перевода. Если эти реакции в интеллектуальном и эмоциональном плане совпадают, то перевод эквивалентен оригиналу. В данной теории объектом сравнения являются лингвоэтнические реакции (ЛЭР), то есть усреднённые реакции языкового коллектива (Алексеева, 2004, с. 144).

А. Швейцер в своей теории функциональной эквивалентности, выдвинутой в начале 1970-х гг., предлагает ориентироваться на коммуникативную установку, от которой зависит выбор языковых средств в тексте. Языковые средства реализуются в виде набора характеристик речевого акта: денотативной, экспрессивной, поэтической (когда форма высказывания становится коммуникативно существенной), металингвистической (когда в содержании участвуют свойства языкового кода — например, игра слов), контактоустанавливающей. Эти характеристики, или функции, представлены в речевом произведении в неравной мере. А. Швейцер предлагал выявить в

тексте функциональные доминанты и на этой основе строить эквивалентный перевод (Алексеева, 2004, с. 145).

Вышеперечисленные концепции, из которых выводились соответствующие различные понятия эквивалентности, представляли эквивалентность как недифференцированное понятие. Однако некоторые учёные были несогласны с этим выводом и создавали свои теории видов и уровней эквивалентности (Алексеева, 2004, с. 147).

1.5. Виды и уровни эквивалентности

Швейцарский лингвист В. Коллер отмечает, что недифференцированное требование эквивалентности бессодержательно, т.к. неясно, в каком именно отношении текст перевода должен быть эквивалентен исходному тексту, ведь текст явление многофункциональное и многомерное. Он выделяет 5 видов эквивалентности:

1. Денотативная или содержательная, при которой инвариантным является предметное содержание текста;
2. Коннотативная или стилистическая, при которой сохраняется коннотативное значение единиц оригинала путем выбора соответствующего синонима;
3. Текстуально-нормативная, также называемая стилистической, при которой передаются жанровые признаки текста, особенности соответствующей языковой и речевой нормы.
4. Формальная, используемая при переводе каламбуров, индивидуализмов и прочих художественно-эстетических особенностей текста.
5. Прагматическая или коммуникативная, характеризующаяся учетом установки на получателя текста (Коллер, 2001, с.139 – 140).

Эти пять видов эквивалентности задают определённую "шкалу ценностей", которой оперирует переводчик. При этом иерархию этих ценностей ему приходится всякий раз заново создавать для каждого нового текста и для каждого отдельного фрагмента текста. Этот подход к представлению понятия

эквивалентности критикуют за то, что составляющие ее виды эквивалентности пересекаются. Коннотативный и формальный компоненты содержания входят составной частью в прагматику текста. В современной теории перевода, тем не менее, утверждается первостепенная важность коммуникативно-прагматической эквивалентности, т.к. именно она задает отношения между остальными видами эквивалентности. Это требование согласуется с понятием функционального инварианта, предложенным А.Д.Швейцером (Коллер, 2001, с.140-141).

Стремясь к максимальному подобию, следует подробнее изучить уровни эквивалентности перевода и условия её достижения.

Так, Семенов А.Л. предлагает систематизировать уровни эквивалентности исходя из различных уровней лингвистической организации текста. Эти уровни могут быть следующими:

1. Стилистическая эквивалентность перевода – это функциональная, по сферам употребления, и экспрессивная эквивалентность языковых средств перевода языковым средствам оригинала.

2. Лексическая эквивалентность – семантически верная передача значений лексических единиц текста оригинала в тексте перевода.

3. Грамматическая эквивалентность характеризуется точной передачей значений грамматических единиц текста оригинала в тексте перевода единицами соответствующего языкового уровня.

4. Семантическая эквивалентность означает равнозначность плана содержания единиц языка перевода и языка оригинала. Иначе говоря, семантическая эквивалентность подразумевает смысловое соответствие.

5. Формальная эквивалентность – это соответствие единиц перевода единицам оригинала по признаку принадлежности к одним и тем же формальным категориям (Семенов, 2008, с.57-58).

В 1990г. В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения

эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков.

Согласно теории В.Н. Комиссарова, эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода (Комиссаров, 1990, с. 114).

Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках (Комиссаров, 1990, с. 114).

Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Однако главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию (Комиссаров, 1990, с. 115).

1.5.1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации

Как пишет В.Н. Комиссаров: «Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т.п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели

определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления» (Комиссаров, 1990, с. 116).

Цель коммуникации текста (высказывания) – это часть его содержания, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации. Она представляет собой «производный» («подразумеваемый» или «переносный») смысл, который выводится из всего высказывания как смыслового целого. Отдельные языковые единицы создают с другими единицами смысловое целое, не задействуя своё собственное значение. Воспринимая высказывание, Рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но извлечь из него дополнительную информацию, которая сообщает не только что говорит Источник, но и для чего он это говорит (Комиссаров, 1990, с. 116).

По мнению В.Н. Комиссарова, эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам,

вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации (Комиссаров, 1990, с. 116-117).

1.5.2. Эквивалентность на уровне описания ситуации

Как считает В.Н. Комиссаров, в данном типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только определяет одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т.е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании. В любом тексте содержится информация о чем-то, он соотнесен с некой реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста осуществляется посредством ситуативно-ориентированного сообщения (Комиссаров, 1990, с. 117).

В переводах на данном уровне не всегда передаются все смысловые элементы оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться с помощью различных комбинаций присущих ей особенностей. (Комиссаров, 1990, с. 118).

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода (Комиссаров, 1990, с. 118).

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;

- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию (Комиссаров, 1990, с. 118-119).

1.5.3. Эквивалентность на уровне высказывания

Комиссаров В.Н. отмечает, что для данного типа эквивалентности характерны следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале (Комиссаров, 1990, с. 119).

Способ описания ситуации сохраняется с помощью указания на неё же, а воспроизведение цели коммуникации оригинала достигается путём приравнивания описываемых ситуаций (Комиссаров, 1990, с. 119).

В данном типе эквивалентности становится важным не только сохранить цель коммуникации и способ описания ситуации, но и передать какая сторона коммуникации составляет её объект, то есть что сообщается в оригинале. При переводе должна сохраниться структура сообщения, и в оригинале и в переводе ситуация должна быть описана одними и теми же признаками (Комиссаров, 1990, с. 119-120).

Комиссаров В.Н. отмечает, что отношения между содержанием оригинала и перевода в подобных случаях могут классифицироваться аналогично формально-логическим отношениям между понятиями: равнозначности, подчинения, контрадикторности, перекрещивания. Наличие подобных связей может служить дополнительным показателем большей смысловой общности с

оригиналом у переводов этого типа, по сравнению с разобранными выше случаями (Комиссаров, 1990, с. 120).

На данном уровне эквивалентности разные виды семантического варьирования могут возникать в пределах одного способа описания ситуации. Варьирование семантической организации высказывания создает синонимичные структуры, связанные значительной общностью наборов сем (Комиссаров, 1990, с. 120).

В рамках одного способа описания ситуации встречаются следующие типы семантического варьирования высказывания:

а) степень детализации описания ситуации – описание ситуации выбранным способом может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Она может включать прямое указание на разное число деталей, характерных для данной ситуации. В результате синонимичные сообщения будут различаться по степени эксплицитности. Некоторые признаки в одних сообщениях будут названы, а в других останутся лишь подразумеваемыми, легко выводимыми из сообщения, но не включенными непосредственно в его состав. Подобные признаки могут быть признаны избыточными.

Он постучал и вошел – имплицитный способ

Он постучал и вошел в комнату – эксплицитный способ (в комнату – избыточный элемент перевода)

б) способ объединения описываемых признаков сообщения - в языке существуют логические связи в предложении и при переводе эти связи кажутся аналогичными, поэтому семантически перефразируются – подбираются правильные эквивалентные словосочетания или слова с точки зрения системы другого языка. Понятия, обобщающие избранные признаки ситуации, сочетаются в сообщении по определенным правилам его построения. Наряду с явлениями, общими для всех языков, каждый язык налагает свои ограничения на возможности сочетания отдельных понятий в составе сообщения.

Il n'est pire eau que l'eau qui dort. - В тихом омуте черти водятся./Нет ничего хуже, чем спящая вода.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. - Не дели шкуру неубитого медведя./Не нужно продавать шкуру медведя до того, как убил его.

в) направление отношений между признаками

Он всегда об этом помнит = Он никогда об этом не забывает
(синонимическая конверсия)

Конверсионное перефразирование избирается переводчиком по стилистическим соображениям.

г) распределение отдельных признаков сообщения

Возможность объединения признаков и последовательность описания в разных языках могут быть неодинаковыми

Возможность перераспределения признаков между соединенными сообщениями может не соответствовать друг другу в разных языках.

Марина долго не приходила, Светлана ждала ее в лаборатории, наконец, та вернулась.

Марина не приходила, Светлана долго ждала ее. Наконец, та вернулась в лабораторию. (Комиссаров, 1990, с. 120-121).

1.5.4. Эквивалентность на уровне сообщения

В четвертом типе эквивалентности, согласно теории В.Н. Комиссарова, наряду с тремя предыдущими компонентами содержания, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический

параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода (Комиссаров, 1990, с. 121).

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава – для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания (Комиссаров, 1990, с. 121).

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними (Комиссаров, 1990, с. 121-122).

В каждом языке имеются синонимические структуры, которые можно вывести из исходной структуры или, напротив, свести к ней при помощи определенных преобразований (синтаксических трансформаций). Такие

структуры обладают общностью основных логико-синтаксических связей, и в то же время каждая из них имеет и собственное синтаксическое значение. Так, из исходной структуры с основным значением «деятель – действие» может быть выведен ряд структур, сохраняющих это основное значение и различающихся лишь дополнительными синтаксическими значениями: мальчик читает - чтение мальчика - читающий мальчик - прочитанное мальчиком и т.д. (Комиссаров, 1990, с. 122).

В большинстве случаев замена одного члена синонимического ряда структур другим не влечет за собой существенного изменения общего содержания высказывания.

1.5.5. Эквивалентность на уровне языковых знаков

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
 - максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
 - сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала
- (Комиссаров, 1990, с. 124).

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова

в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала (Комиссаров, 1990, с. 124).

Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. Однако нередко соответствующие друг другу по основному содержанию слова двух языков принадлежат к разным типам речи, и стилистический компонент значения слова оригинала оказывается утраченным в переводе. Но такое нарушение может быть легко компенсировано, поскольку этот компонент может быть воспроизведен в переводе иного слова в пределах высказывания или даже в одном из соседних высказываний, обеспечивая необходимую степень стилистической эквивалентности (Комиссаров, 1990, с. 124).

1.6. Профессиональная деятельность издателей и особенности перевода газетных статей

Издательская деятельность – это специфический вид производства, включающий в себя подготовку и выпуск различных печатных изданий (газет, журналов, книг, брошюр и т.д.). Периодические печатные издания – газеты – входят в состав средств массовой информации. В современном обществе средства массовой информации обладают очень большим влиянием. Они информируют население, способствуют формированию общественного мнения.

Основная задача любого средства массовой информации, в том числе и газет, сообщать о последних событиях, донести свежую информацию до каждого члена общества. Газеты могут освещать события, происходящие не только в той стране, где они печатаются, но и в зарубежных странах. В связи с этим возникает потребность в переводе газетных статей, издающихся на одном языке, на другие языки.

Перевод газетного текста является недостаточно изученной областью переводоведения. В настоящее время основной проблемой является тот факт, что не существует как такового газетного перевода. Деятельность издателей по

переводу газетного текста скорее можно назвать адаптацией социальной, экономической, культурной информации исходного текста на языке перевода.

Для того чтобы качественно перевести или скорее адаптировать газетный текст, переводчик должен осознавать особенности такого рода текстов, поскольку существуют определённые правила их создания. Перевод или скорее адаптация газетных статей будут более успешными, если сам переводчик обладает талантом журналиста или хотя бы знает правила редактирования газетных текстов. Иногда переводчик одновременно является и журналистом, но это встречается довольно редко.

Газетные статьи стремятся осветить фрагменты общественной жизни: факты, события, явления, личности. Современный газетный текст в полной мере отражает не только перемены, происходящие в общественно-политической и социально-экономической жизни, но и, что особенно важно для лингвистических исследований, изменения в языке. Газетно-публицистический стиль - это такая сфера применения языка, которая наиболее оперативно реагирует на новые лингвистические явления и даёт поистине впечатляющую картину пользования языком, что вызывает большой и пристальный интерес исследователей и требует постоянного и внимательного изучения. Для газетного текста характерны скрытые оценки, не имеющие явного выражения в тексте, благодаря которому в сознании адресата тот или иной фрагмент действительности наделяется соответствующим ценностным знаком (Фёдоров, 1953, с. 199).

Как пишет И.Р. Гальперин, основу языка газетно-публицистического стиля составляет книжно-обиходный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате искомой стилистической окраски. Книжный характер этого языка определяется тем, что он выражает целостную информацию, предварительно продуманную и организованную. Основным стилистический принцип организации языка в публицистике - сочетание стандарта и экспрессии. Газетно-публицистический стиль как вид системы массовой

коммуникации является сложным явлением из-за неоднородности его целей и условий общения и из-за особенностей экстралингвистической, т.е. содержательной основы (Гальперин, 1977,307).

Газетно-публицистический стиль обладает определённой спецификой, которую необходимо учитывать при переводе газетных статей. Лексика, используемая при написании статей, имеет свои специфические особенности, такие как интенсивное использование:

- особых политических и экономических терминов, например: стабильность, выборы, анти-террор, война, военные объекты, террористические сети, опросы общественного мнения, права человека, дефицит бюджета, иммиграция, президентские выборы.

- книжной лексики, в том числе метафор, что придаёт более яркую эмоциональную окраску тексту: военная истерия, эскалация войны, подавляющее большинство, бурные аплодисменты.

- газетных клише, т. е. фраз, хорошо знакомых читателю, например: общественное мнение, долгосрочные соглашения, наложить вето, актуальные проблемы.

- сокращений. Новости, статьи, их заголовки полны аббревиатур различных видов. Это могут быть названия организаций, общественных и государственных структур, политических объединений, промышленных и других предприятий, различных фирм и т. д.: ЕС (Европейский Союз), ООН (Организации Объединённых Наций), ВТО (Всемирная торговая организация), ЕЭС (Европейское экономическое сообщество), Би-би-си (Британская радиовещательная Корпорация).

- неологизмов. Они очень распространены в газетной лексике. Газета очень быстро реагирует на любое новое явление в жизни общества, в науке и технике. Таким образом, неологизмы очень легко и часто появляются на газетных страницах. В XXI веке основную массу неологизмов составляют слова, связанные с областью Интернета и высоких технологий, например: хакерская атака, спам, апгрейд, блоггер.

Что касается грамматических особенностей газетно-публицистического стиля, прежде всего следует отметить синтаксические фигуры, которые часто присутствуют в ораторской речи, передовых статьях, обращениях, приветствиях и других материалах:

- повторы — повторение одного и того же слова, целой фразы или ее части. Повтор первого предложения в абзаце или первого слова в предложении называется анафорой. Повтор последнего слова или заключительной части абзаца называется эпифорой. Поскольку стилистический повтор не является случайным, его нужно обязательно воспроизводить в переводе;
- параллелизм — одинаковое стилистическое построение предложения и их частей, но с разными словами. При переводе надо стремиться к воспроизведению подобия в построении фраз;
- вариация — выражение различными способами почти одной и той же мысли.

Принципиальное отличие газетного текста заключается в большой роли в нём эмоций. Газета - это литература по общественно-политическим вопросам современности. Предмет газеты - жизнь в обществе, политика, экономика - касается интересов каждого человека. А там, где есть интерес, не может быть безразличия, индифферентности. Невозможно бесстрастно писать о том, что волнует миллионы людей, например, об этнических конфликтах, о ценах и инфляции. Вялые выражения, обтекаемые формулировки здесь просто неприемлемы, невозможны. Необходима оценка социальных, политических явлений, тенденций и процессов. По самой своей сути газета призвана активно вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение (Лазарева, 1989, с. 21).

Поиск эквивалентов при переводе газетных статей может осложняться не только особенностями газетно-публицистического стиля, но и различиями между системами двух языков. В главе 2 данного исследования будет произведён анализ статей из двух газет: французской газеты «Le courrier de Russie» издательства «Groupe Novyi Vek Media» и её английского варианта

«The Moscow Times. Russia-France» от того же издательства. Именно поэтому для облегчения поиска эквивалентов в анализируемых статьях далее будет произведён сравнительный анализ грамматических систем французского и английского языков.

1.7. Сопоставление систем французского и английского языков

Наличие в одном языке слов из других языков и их употребление в речи – объективная реальность. Кроме этого, в современном мире, когда наука и экономика становятся более интернациональными, укрепляются культурные, социальные, профессиональные связи между представителями разных народов, активизируются различного рода обмены, в языках естественным образом возникают заимствования (Зеленецкий, 2004, с. 8).

Французский язык (фр. *le français, la langue française*) - официальный язык Франции, франкоязычного населения Бельгии, Швейцарии, Канады, в которых является одним из официальных. Французским языком пользуется население многих государств Африки, Карибского бассейна, Французской Гвианы, в том числе и в качестве официального языка. Относится к индоевропейской семье языков (романская группа, галло-романская подгруппа). (Гак, 1990, с. 567).

Английский язык (*English, the English language*) — язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Английский язык — важнейший международный язык, что объясняется колониальной политикой Британской империи в XIX веке и мировым влиянием США в XX—XXI веках. Существует значительное разнообразие диалектов и говоров английского языка (Гак, 1990, с. 206).

Наибольший положительный перенос из английского языка во французский наблюдается в области лексики, так как большинство слов английского языка заимствованы из французского и латинского языков. С другой стороны, за последние десятилетия значительное количество англицизмов проникло во французский язык, особенно в области экономической, технической терминологии, названий бытовых предметов.

Большое количество слов общего корня, интернационализмов облегчает запоминание, понимание, как письменной, так и звучащей речи на французском языке, способствует догадке о значении незнакомых слов, имеющих сходство с соответствующими английскими словами. Например:

nation–nation–нация	r�ligion–religion–религия
armée–army–армия	sport–sport–спорт

Во французский язык вошли английские слова для обозначения новых учреждений, имеющих отношение к политической и общественной жизни страны: service civil= fr. administration `управление`, bill = fr. projet de loi `законопроект`, politicien = homme politique `политик`.

Слова, связанные с развитием техники, промышленности и торговли, брались из английского языка: railroad `железная дорога`, boss `начальник`, factory `фабрика`.

Не только слова, обозначающие новые понятия и явления, приходят вместе с ними из английского во французский язык. Часто такими заимствованиями оказываются самые обыкновенные слова, обозначающие самые обыденные вещи. Причиной того, что они перенимаются, является именно их обыденность, неизбежно связанная с частым употреблением (Зеленецкий, 2004, с. 96).

С точки зрения морфологии и синтаксиса французский и английский имеют как сходства, так и различия, которые приведены ниже в таблице №1.

Таблица 1.

Сопоставительный анализ систем английского и французского языков

Сравниваемые части речи, категории	Аналогии в английском и французском языках	Различия в английском и французском языках
Число имен	Окончание множественного числа-s	

существительных	Наличие особых форм образования множественного числа: man-men foot-feet child-children Un tableau - des tableaux un journal-des journaux	
	Наличие только одной формы числа у ряда существительных	Необходимость контрастивного подхода в каждом отдельном случае Scissors (англ.) мн.ч.- ciseaux(фр.) мн.ч. Money(англ.) ед.ч. -argent(фр.) ед.ч. Politics(англ.) мн.ч.-politique(фр.) ед.ч. Trousers(англ) мн.ч.-pantalon(фр.) ед.ч.
Род существительных		Отсутствие рода у неод. сущ. в англ. языке. Наличие категории во французском языке.
Артикль	Понятие определенного и неопределенного артикля The,a,an(англ)	Более развитая система артикля во французском языке: наличие форм рода и числа, слитные артикли: le, la, les, un, une, des, du.

	<p>Совпадение основных случаев употребления определенного неопределенного артиклей</p>	<p>Частные различия в употреблении артикля, особенно нулевого: Little Jhon – le petit Paul Europe – l’Europe</p>
<p>Прилагательное</p>	<p>Наличие степеней сравнения. Определенные аналогии в аналитическом способе их образования. Английский язык: Big-bigger-the biggest Французский язык: Jeune – plus jeune – le plus jeune, la plus jeune, les plus jeunes</p> <p>Наличие особых случаев образования степеней сравнения Английский язык: Good-better-the best</p>	<p>Понятие исчисляемости и неисчисляемости. Основные типы неисчисляемых существительных</p> <p>Наличие частичного артикля во французском языке при нулевом артикле или местоимении <i>some</i> в английском языке</p>

	<p>Bad-worse-the worst</p> <p>Французский язык:</p> <p>Bon-meilleure-le meilleur</p> <p>Mauvais-pire-le pire</p>	
<p>Местоимения</p> <p>Личные</p>		<p>Более сложная система местоимений-дополнений во французском (le,la,les,leur,lui) по сравнению с объектным падежом личных местоимений в английском.</p>
<p>Притяжательные</p>	<p>Наличие двух форм, употребляющихся или с существительным или самостоятельно.</p> <p>Английский яз.-my /mine.</p> <p>Французский яз.-mon/le mien.</p>	
<p>Указательные</p>	<p>Наличие указательных местоимений, выражающих близость и отдаленность, а также местоимение one.</p> <p>This ,that-английский язык</p> <p>Celui-ci, celui-là- французский язык</p>	

	<p>I have <u>this</u> book, you have <u>that one</u>.</p> <p>Je ne veux pas <u>cette</u> pomme, donnez-moi <u>celle-là</u>.</p>	
Числительные	Наличие количественных и порядковых числительных, специальные суффиксы для их образования.	<p>Различное написание и прочтение дат:</p> <p>Английский язык - November, 19. On the nineteenth of November.</p> <p>Французский язык – Le 19 novembre. Le dix-neuf novembre.</p>
Глагол	<p>Наиболее распространённые вспомогательные глаголы:</p> <p>to be - <i>être</i>,</p> <p>to have - <i>avoir</i>.</p>	<p>Использование других вспомогательных глаголов:</p> <p>Английский язык - to do – вопросительная и отрицательная формы:</p> <p><u>Do</u> you like tea? I <u>don't</u> play chess.</p> <p>Французский язык- venir, aller – для образования сложных времён</p> <p>Je viens d'entrer. Il va partir.</p>
	Наличие правильных и неправильных глаголов.	Отсутствие спряжения глаголов в английском языке.
	Наличие простых и	

	сложных времен.	
	Ряд аналогий в употреблении глагольных форм. Например: Past perfect/plus-que-parfait Future in the past/futur dans le passé.	Расхождение в употреблении глагольных форм: Present perfect в английском языке - Passé composé во французском языке. Past progressive или past simple в английском языке / Imparfait – во французском языке
	Понятие согласования времен и совпадение основных правил.	
Порядок слов	Прямой порядок слов в утвердительном предложении.	
	Инверсия в специальном вопросе, кроме вопроса к подлежащему.	Место предлога в специальном вопросе: <u>A</u> qui parles-tu? What are you looking <u>for</u> ?
	Понятие общего и специального вопроса, инверсия.	Особенности образования общего вопроса во французском языке: Вопросительные обороты est-ce que
Место прилагательного в		Английский язык: в функции определения стоит перед

предложении		<p>существительным</p> <p>A <u>red</u> pencil</p> <p>В функции составного именного сказуемого стоит после глагола-связки</p> <p>The pencil is <u>red</u></p> <p>Французский язык:</p> <p>Большинство французских прилагательных ставится после слова, которое они определяют</p> <p>Les touristes <u>français</u></p> <p>Перед существительным ставятся следующие прилагательные:</p> <p>autre — другой</p> <p>beau (-bel — belle) — красивый</p> <p>bon (bonne) — хороший, вкусный</p> <p>grand (-e) — большой</p> <p>gros (grosse) — толстый</p> <p>haut (-e) — высокий</p> <p>joli (-e) — милый, красивый</p> <p>long (longue) — длинный</p> <p>mauvais (-e) — плохой</p> <p>nouveau (nouvel — nouvelle) — новый</p> <p>petit (-e) — маленький</p> <p>vilain (-e) — плохой, противный</p> <p>jeune — молодой</p> <p>vieux (vieil — vieille) — старый</p> <p>Un <u>jeune</u> homme</p>
-------------	--	--

		<p>Некоторые прилагательные могут ставиться и до и после существительного</p> <p>А) Без изменения своего значения. Ряд оценочных прилагательных (délicieux, magnifique, horrible, extraordinaire, étonnant, merveilleux, etc.)</p> <p>Б) С изменением значения в зависимости от позиции.</p> <p>Ancien-ancienne</p> <p>Une ancienne maison – бывший дом</p> <p>Une maison ancienne – старый дом</p>
<p>Место наречия в предложении</p>		<p>Английский язык:</p> <p>Наречие образа действия ставится: после непереходного глагола</p> <p>He walked <u>slowly</u></p> <p>До или после переходного глагола:</p> <p>He answered the question <u>calmly</u>/He <u>calmly</u> answered the question</p> <p>Наречия неопределенного времени: always, often, never, usually, etc. ставятся перед</p>

		<p>глаголом</p> <p>He <u>always</u> comes early.</p> <p>Наречия времени tomorrow, today, yesterday могут стоять и в начале, и в конце предложения:</p> <p>I have seen him <u>today</u>.</p> <p><u>Yesterday</u> it was warm.</p> <p>Французский язык:</p> <p>Если наречие относится к прилагательному или другому наречию, то ставится перед определяемым словом:</p> <p>J'habite à Moscou <u>déjà longtemps</u>.</p> <p>Если наречие относится к глаголу, то ставится после него.</p> <p>J'aime <u>beaucoup</u> le chocolat.</p> <p>Наречия времени и места ставятся либо в начале предложения, либо в конце:</p> <p>Hier, il a plu (hier).</p>
--	--	--

По итогам проведённого анализа можно сделать вывод, что французский и английский языке имеют примерно равное количество сходств и различий в грамматических системах. Наличие и особенности употребления определённых грамматических категорий, обязывают переводчика внимательно относиться к подбору эквивалентов при переводе с одного языка на другой.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Перевод – один из видов человеческой деятельности. В современной научной литературе понятие «перевод» имеет множество трактовок. Разные лингвисты по-разному подходят к его определению.

2. Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом или содержанием устной речи. Сущность перевода заключается в создании текста на переводящем языке эквивалентного (но не равного) тексту на исходном языке.

3. Одним из важнейших понятий теории перевода является понятие эквивалентности. Эквивалентность – это специфическое отношение между текстами, позволяющее считать один текст переводом другого. Предпосылкой эквивалентности является переводимость, то есть принципиальная возможность перевести текст.

4. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода, так как важность максимального совпадения между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода представляется очевидной. Существуют разные подходы к определению переводческой эквивалентности.

5. Существует несколько концепций переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности.

6. Комиссаров В.Н. выделяет пять уровней эквивалентности: на уровне цели коммуникации, описания ситуации, высказывания, сообщения, языковых знаков.

7. Деятельность издателей по переводу газетного текста скорее можно назвать адаптацией социальной, экономической, культурной информации исходного текста на языке перевода.

8. Для того чтобы качественно перевести или скорее адаптировать

газетный текст, переводчик должен осознавать особенности такого рода текстов, поскольку существуют определённые правила их создания. Перевод или скорее адаптация газетных статей будут более успешными, если сам переводчик обладает талантом журналиста или хотя бы знает правила редактирования газетных текстов.

9. Каждая из разновидностей переводимого материала ставит особые требования к переводу. Материал газетных статей не является исключением. Он обладает определённой спецификой, которую необходимо учитывать при переводе.

10. Поиск эквивалентов при переводе французских статей на английский язык может усложняться не только особенностями газетно-публицистического стиля, но и различиями в лексической и грамматической системе данных языков.

ГЛАВА 2. ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ «LE COURRIER DE RUSSIE» (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ВАРИАНТА)

2.1. Материал и методика исследования

2.1.1. Материал исследования

Материалом исследования послужила французская газета «Le courrier de Russie» от июня 2015 года. Поиск эквивалентов осуществлялся газете «The Moscow Times. Russia-France», которая является английским вариантом газеты «Le courrier de Russie» издательства «Groupe Novyi Vek Media». Для работы были отобраны статьи три статьи разных тематик и стилей: «L'interview de l'ambassadeur de France en Russie» («Interview with the French ambassador to Russia»), «L'expérience étrangère en aide au complexe agricole russe» («French greenhouses and the Russian program for import substitution»), «Toulouse: Passé romantique et présent industriel» («Toulouse: a romantic past and industrial present») общим объёмом 247 предложений (42.850 знаков). Общий объём анализируемых предложений – 62.

2.1.2. Методика исследования

Во время исследования были проанализированы статьи на французском языке и их перевод на английский язык. Французские статьи были полностью переведены на русский язык. Русские эквиваленты английских вариантов давались только в необходимых случаях. Затем была исследована степень эквивалентности перевода в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Согласно этой теории в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков.

2.2. Поиск эквивалентов при переводе статей из газеты «Le Courrier de Russie» на английский язык

2.2.1. Примеры эквивалентов на уровне цели коммуникации

Перевод на данном уровне отличается несопоставимостью лексического состава и синтаксической организации, невозможностью связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации, а также наименьшей общностью содержания оригинала и перевода, отсутствием реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях сообщается об одном и том же. Примеры таких эквивалентов довольно редки.

Оригинал: «L'expérience étrangère en aide au complexe agricole russe»

Английский эквивалент: «French greenhouses and the russian program for import substitution»

Русский эквивалент оригинала: Иностраный опыт в помощь сельскохозяйственному комплексу России.

Русский эквивалент английского варианта: Французский теплицы и российская программа импортозамещения.

В английском эквиваленте сохранена лишь цель коммуникации – воздействие на читателя, стремление вызвать желание прочитать статью. Что касается общности лексического состава, синтаксической организации и т.д., она отсутствует в переводе.

Вариант перевода: Foreign experience in aid of russian agricultural complex.

2.2.2. Примеры эквивалентов на уровне описания ситуации

Данный уровень эквивалентности отличается от первого тем, что здесь сохраняется дополнительная часть содержания оригинала, указывающая, о чем сообщается в исходном высказывании. Иными словами, в тексте отражается та же предметная ситуация, хотя и изменяется способ ее описания.

Оригинал: «Ce n'est pas dans ces termes que la question se pose.»

Английский эквивалент: «Not sure I agree with the way you put it.»

Русский эквивалент оригинала: Вы не так ставите вопрос.

Русский эквивалент английского варианта: Не уверен, что согласен с тем, как Вы выразились.

В исходной фразе показано несогласие интервьюируемого с теми терминами, в которых журналист задаёт вопрос. В английском варианте переводчик использует конструкцию «Not sure I agree» - «Не уверен, что я согласен», что выражает сомнение ответчика в корректности вопроса, в данном варианте присутствует выражение субъективного отношения. Во французской фразе отсутствует выражение сомнения. К тому же в английском переводе опущено слово «question» (вопрос), но переводчик использует личные местоимения «I, you» (Я, Вы), которых нет во французском тексте. Таким образом, в переводе сохраняется только предметная ситуация – несогласие интервьюируемого с вопросом журналиста, но сам ответ звучит в двух вариантах по-разному.

2.2.3. Примеры эквивалентов на уровне высказывания

На этом уровне эквивалентности между исходным текстом и переводом наблюдается: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации, сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале, а также общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

1. Оригинал: «L'année qui vient de s'écouler a été difficile pour les relations franco-russes»

Английский эквивалент: «It has been a difficult year for French-Russian relations»

Русский эквивалент оригинала: Прошедший год был сложным для франко-русских отношений.

Русский эквивалент английского варианта: Это был сложный год для франко-русских отношений.

В переводе сохранена цель коммуникации и способ описания ситуации. В переводе использованы те же понятия, что и в оригинале: «year» = «année» (год), «difficult» = «difficile» (трудный), «French-Russian relations» = «relations franco-russes» (франко-русские отношения). Однако есть различия в синтаксисе. Английская фраза начинается с безличной конструкции «it has been», в то время как во французском предложении есть подлежащее «L'année» и сказуемое «a été difficile». К тому же в высказывании на французском языке есть определительное придаточное предложение «qui vient de s'écouler», которое относится к подлежащему «L'année».

Вариант английского эквивалента: The last year has been difficult for French- Russian relations. В данном варианте был бы сохранён порядок слов, как во французском предложении, но также отсутствовало бы определительное придаточное предложение. Его функцию выполняет прилагательное «last».

2. Оригинал: «Les entreprises étrangères, notamment néerlandaises et françaises, sont depuis longtemps présentes sur le marché russe des serres»

Английский эквивалент: «Foreign companies, including those from Holland and France, already have much experience in the Russian market for greenhouse production»

Русский эквивалент оригинала: Иностранные предприятия, в частности нидерландские и французские, уже долгое время представлены на российском рынке теплиц.

Русский эквивалент английского варианта: Иностранной компании, включая предприятия из Голландии и Франции, уже имеют большой опыт на российском рынке производства теплиц.

В переводе сохраняются некоторые общие понятия для описания ситуации «companies» = «enterprise» (компания), «market» = «marché» (рынок), «Russian» = «russe» (русский). Но в эквивалентной английской фразе меняется синтаксис. Для определения предприятий во французском предложении

использованы прилагательные «néerlandaises et françaises», а английском – указательное местоимение «those» и названия стран «Holland and France». Французы пишут: «...sont depuis longtemps présentes sur le marché russe des serres» - «...уже долгое время представлены на российском рынке теплиц». В английском варианте переводчик пишет о другом: «...already have much experience in the Russian market for greenhouse production» - «...уже имеют большой опыт на российском рынке производства теплиц». Во французском предложении используется наречие «notamment» (в частности), тогда как в английском – причастие «including» (включая).

3. Оригинал: «Elles s'intéressent grandement à ces nouvelles perspectives»

Английский эквивалент: «New prospects for the construction of greenhouses have attracted serious interest»

Русский эквивалент оригинала: Они весьма заинтересованы в новых перспективах.

Русский эквивалент английского варианта: Новые перспективы строительства теплиц вызвали серьезный интерес.

В переводе наблюдается изменения в синтаксисе. В английском предложении изменено подлежащие: французское «elles» (они) на «New prospects» (новые перспективы). К тому же английское подлежащее имеет косвенное дополнение «for the construction of greenhouses» (постройки теплиц). Во французском предложении существительное «перспективы» не является подлежащим, оно является косвенным дополнением к глаголу «s'intéressent» (интересоваться, быть заинтересованным). В английском предложении использовано подлежащее «New prospects» (новые перспективы) и к нему относится сказуемое, выраженное глагольным выражением «attract interest» (вызвать интерес), использованным во времени Present Perfect Tense. Во французской фразе сказуемым является глагол «s'intéresser» (интересоваться), употреблённый в настоящем времени.

4. Оригинал: «Si les producteurs néerlandais proposent traditionnellement des serres en verre, les Français privilégient le plastique, bien qu'ils utilisent également du verre»

Английский эквивалент: «Dutch manufacturers traditionally offer glass greenhouses, while the French advocate the use of plastics (although they also work with glass technologies)»

Русский эквивалент оригинала: Если нидерландские производители традиционно предлагают теплицы из стекла, французы предпочитают пластик, хотя также используют и стекло.

Русский эквивалент английского варианта: Нидерландские производители традиционно предлагают теплицы из стекла, в то время как французские поддерживают использование пластика (несмотря на то, что они также работают со стеклом).

В переводе синтаксис изменён. Французская фраза содержит придаточное условия, которое начинается с союза «Si» (если). В английском переводе этот союз отсутствует, следовательно предложение теряет условный характер. В английском эквиваленте сохранены некоторые общие понятия «Dutch» = «néerlandais» (нидерландские), «traditionally» = «traditionnellement» (традиционно), «glass greenhouses» = «serres en verre» (теплицы из стекла), «plastics» = «plastique» (пластик).

5. Оригинал: «À titre d'exemple, la région de Moscou a l'intention d'investir plus de 12,5 milliards de roubles dans ce programme et de tripler la superficie des cultures sous serre»

Английский эквивалент: «For example, the Moscow region plans to attract 12.5 million rubles of investment before 2020 to triple its amount of greenhouse space»

Русский эквивалент оригинала: В качестве примера укажем, что в регионе Москва намереваются инвестировать в эту программу более 12,5 миллиардов рублей и увеличить в три раза площадь тепличных культур.

Русский эквивалент английского варианта: Например, московский регион планирует привлечь 12,5 миллионов рублей инвестиций к 2020 году, чтобы утроить количество теплиц.

В английском предложении допущена ошибка – «plus de 12,5 milliards» (более 12,5 миллиардов рублей) переведены, как «12.5 million rubles» (12,5 миллионов рублей). В переводе так же введены временные рамки реализации проекта «before 2020» (до 2020 года), которые отсутствуют в тексте оригинала.

6. Оригинал: «Il n'est pas toujours facile de trouver un guide touristique sur Toulouse»

Английский эквивалент: «You will rarely come across detailed information about Toulouse in travel guides»

Русский эквивалент оригинала: Всегда нелегко найти путеводитель по Тулузе.

Русский эквивалент английского варианта: Вы редко встретите в путеводителях исчерпывающую информацию о Тулузе.

В оригинале предложение начинается с безличной конструкции «il n'est pas facile» (нелегко), тогда как в английском переводе использовано личное местоимение «you» (Вы) с глаголом «come across» (наткнуться) в будущем времени – «You will rarely come across» (Вы редко наткнётесь на...). В английском переводе фраза более развёрнута, в ней присутствует словосочетание «detailed information about» (подробная информация о), в оригинале это словосочетание оказывается избыточным. Оно входит в более широкое понятие «guide touristique sur» (путеводитель по).

Вариант английского эквивалента: You will rarely come across travel guides about Toulouse.

7. Оригинал: «Bien qu'au Moyen-Âge, cette ville ait constitué une étape pour les pèlerins en route vers Saint-Jacques-De-Compostelle, les touristes d'aujourd'hui, pressés de rejoindre les stations balnéaires des côtes Méditerranéenne ou Atlantique, ne s'y arrêtent plus que brièvement»

Английский эквивалент: «Although pilgrims in the Middle Ages stayed here on their way to see the holy sites of Santiago De Compostela in northwest Spain, today's travelers often stay very shortly in Toulouse, hurrying on to resorts on the Mediterranean or the Atlantic»

Русский эквивалент оригинала: Хотя в Средневековье через Тулузу пролегал маршрут паломников, направлявшихся в Сантьяго-де-Компостела, современные туристы останавливаются здесь ненадолго, так как спешат добраться до курортов на берегу Средиземного моря или Атлантического океана.

Русский эквивалент английского варианта: Хотя в Средние Века паломники останавливались здесь на пути к святым местам Сантьяго-де-Компостелла на северо-западе Испании, современные путешественники совсем ненадолго задерживаются в Тулузе, так как спешат на Средиземноморские и Атлантические курорты.

Французская фраза начинается с придаточного уступки: использован союз «*Bien que*» (хотя), который требует употребления после себя глагола в сослагательном наклонении (*Subjonctif*). Данное правило реализовано в следующей части французского предложения «*Bien qu'au Moyen-Âge, cette ville ait constitué une étape pour les pèlerins...*» - глагол «*continuer*» в форме *Passé du Subjonctif*. В переводе предложение начинается с наречия «*Although*» (хотя, несмотря на), что тоже выражает уступку, но правила английской грамматики не требуют использования специального времени или наклонения, переводчик использовал глагол в *Past simple* «*stayed*» (останавливались). В английской фразе присутствуют некоторые пояснения, например: «*to see the holy sites of Santiago De Compostela*» (чтобы увидеть святыни Сантьяго-Де-Компостела), «*in northwest Spain*» (на северо-западе Испании). Во французской фразе эти пояснения опущены. В переводе изменён порядок слов в предложении: в оригинале определение стоит после подлежащего «*les touristes d'aujourd'hui, pressés de rejoindre les stations balnéaires des côtes Méditerranéenne ou Atlantique, ne s'y arrêtent plus que brièvement*»; в английском варианте определение

поставлено в самом конце предложения «today's travelers often stay very shortly in Toulouse, hurrying on to resorts on the Mediterranean or the Atlantic».

8. Оригинал: «Mais ce qui donne sa principale renommée à Toulouse, c'est d'être devenue le centre de l'industrie aéronautique dès l'apparition de l'aviation»

Английский эквивалент: «But Toulouse is best known for being a center of the aviation industry since the dawn of aeronautics»

Русский эквивалент оригинала: Но что действительно делает Тулузу знаменитой, это то, что она стала центром самолётостроения с момента возникновения авиации.

Русский эквивалент английского варианта: Но Тулуза больше известна тем, что является центром самолётостроения с самого начала авиации.

В английском эквиваленте подлежащим является существительное «Toulouse», сказуемым «is best known» (больше всего известна). В оригинальной фразе использован оборот «ce qui» - «ce qui donne sa principale renommée» (что действительно делает), а существительное «Toulouse» становится косвенным дополнением.

9. Оригинал: «En témoigne la place du Capitole, la principale de la ville»

Английский эквивалент: «This fact is commemorated on the city's main square, Place du Capitole»

Русский эквивалент оригинала: Свидетельством тому служит площадь Капитолия, главная площадь города.

Русский эквивалент английского варианта: Этот факт подтверждается на главной городской площади, площади Капитолия.

В переводе происходит изменение структуры фразы: вводится подлежащее «This fact» (этот факт), сказуемое «is commemorated» (увековечен). В оригинале в начале предложения глагол «témoigne» (свидетельствует) использован с местоимением «en», которое отсылает нас к предыдущему предложению, в котором обозначен тот факт, из-за которого Тулуза стала известна.

2.2.4. Примеры эквивалентов на уровне сообщения

Этот уровень эквивалентности характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа её описания.

Приведём примеры.

1. Оригинал: «Tout au long de l'année, mes collègues de l'ambassade et moi-même avons été « sur le pont » 24 heures sur 24, 7 jours sur 7»

Английский эквивалент: «All year long, I have been on duty 24/7 together with all my colleagues from the Embassy»

Русский эквивалент: «На протяжении всего года мои коллеги из посольства и я были на посту 24 часа в сутки, 7 дней в неделю»

В английском эквиваленте наблюдается частичный параллелизм лексического состава предложения. В данном варианте переводчиком был изменён порядок слов в предложении и использован более короткий вариант французского «24 heures sur 24, 7 jours sur 7», то есть использован такой приём переводческой трансформации, как опущение. Существительные «heures» (часы) и «jours» (дни) являются семантически избыточными, их отсутствие не вносит серьёзных изменений в смысл фразы. Эти слова легко восстанавливаются из контекста.

2. Оригинал: «Nous avons informé Paris « en direct » et sommes restés en contact permanent avec les autorités russes, les médias et les membres de la société civile russe, afin d'être en position de conseiller Paris en temps réel au sujet des évolutions en cours à Moscou et des issues possibles à la crise»

Английский эквивалент: «We had to inform Paris "live," be in constant contact with the Russian authorities and media and with members of Russian civil society, to be in a position to advise Paris as promptly as possible on the evolutions taking place in Moscow and on possible ways out of the crisis»

Русский эквивалент: Мы информировали Париж в режиме реального времени и оставались в постоянном взаимодействии с русскими властями, со СМИ и с членами русского гражданского общества, чтобы быть в состоянии докладывать Парижу о текущих изменениях в Москве и о возможных выходах из кризиса.

В данном примере французское *en temps réel* (в режиме реального времени) заменяется на английское *as promptly as possible* (при первой возможности). К тому же вместо французского союза *afin que* (чтобы) использовано целое выражение *to be in a position* (быть в состоянии).

3. Оригинал: «François Hollande a été en contact téléphonique quasi quotidien avec les présidents Porochenko et Poutine»

Английский эквивалент: «He's been in touch with both presidents Poroshenko and Putin over the phone almost on a daily basis at the time»

Русский эквивалент: Франсуа Олланд практически ежедневно поддерживал телефонный контакт с президентами Порошенко и Путиным.

В данном предложении переводчик опустил имя и фамилию президента Франции, заменив их на «he's». К тому же изменён порядок слов в предложении.

4. Оригинал: «Cette année marque le 70e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale»

Английский эквивалент: «This year the world marks the end of World War II»

Русский эквивалент: Этот год отмечен 70 годовщиной окончания Второй мировой войны.

Лексический состав, синтаксическая структура оригинала и перевода в целом совпадают. В английском переводе введено новое подлежащее «the world», вместо «cette année», так как в английском языке недопустимо использование глагола «to mark» (отмечать) в сочетании с существительным «This year» (этот год).

5. Оригинал: «Cela étant dit, la France tient à marquer l'importance de célébrer les pages d'histoire qu'elle partage avec la Russie»

Английский эквивалент: «That being said, France is keen to mark the importance of celebrating together with Russia our common historical landmarks»

Русский эквивалент: Франция считает необходимым обозначить важность чествования страниц истории, которые она делит с Россией.

В английской фразе использовано слово landmarks (веха, поворотный момент, знаменательное событие). Во французской же речь идёт о более конкретном понятии – страницы истории (les pages d'histoire). В английском варианте tient à marquer (считает необходимым обозначить) заменено на более эмоциональный вариант – is keen to mark (сильно желает обозначить). Синтаксическая структура фразы оригинала и перевода в целом совпадает, так же как и лексический состав, цель коммуникации и способ описания ситуации.

6. Оригинал: «La Russie est devenue une destination très accessible pour les voyageurs européens en raison des fluctuations du taux de change entre l'euro et le rouble»

Английский эквивалент: «Russia is a very affordable destination for European travelers now given the value of the ruble compared to the euro»

Русский эквивалент: Россия стала очень доступным направлением для европейских туристов ввиду колебания обменного курса евро и рубля.

В английском варианте вместо прошедшего времени глагола devenir (становится) «est devenue» использовано настоящее время глагола to be (быть) «is». Изменено место прилагательного: «une destination très accessible» - «a very affordable destination» (очень доступным направлением).

7. Оригинал: «La Russie a toujours été une destination attrayante pour les touristes français, et ce pour de nombreuses raisons. À mon avis, cela résulte en premier lieu de cette attraction culturelle mutuelle - devrais-je dire fascination ? qui a toujours été le moteur du rapprochement entre nos deux peuples et s'est montrée capable de résister à toutes les crises, même les plus profondes»

Английский эквивалент: «Russia has always been an attractive destination for French tourists, for many reasons but, to my mind, first of all because of that mutual cultural attraction — should I say fascination ? — that has always driven our two people together and that has proven able to resist even the deepest crises»

Русский эквивалент: Россия всегда была привлекательным направлением для французов по многим причинам. По моему мнению это проистекает в первую очередь из того обоюдного культурного притяжения – стоит сказать очарования? – которое всегда были движущей силой сближения двух наших народов, и оказалось способным противостоять всем кризисам, даже самым серьёзным.

Переводчик, сохранив частичный параллелизм лексического состава фразы оригинала, произвёл грамматическую замену, а именно соединив два сложносочинённых предложения на французском языке в одно сложноподчинённое на английском, для того чтобы облегчить восприятие фразы.

8. Оригинал: «Les français sont connus pour leur passion du tourisme axé sur le patrimoine culturel, et ils aiment beaucoup visiter Moscou et Saint-Pétersbourg»

Английский эквивалент: «The French are known for their passion of tourism focused on cultural heritage, and enjoy visiting Moscow and St. Petersburg»

Русский эквивалент: Французы известны своей страстью к туризму, направленному на культурное наследие, они очень любят посещать Москву и Санкт-Петербург.

В английском языке во фразе не требуется повторение подлежащего перед однородным сказуемым. Однако французский язык не может без этого обойтись.

9. Оригинал: «La construction de nouvelles serres et l'élargissement des cultures maraîchères en sont un des aspects»

Английский эквивалент: «The construction of new greenhouses and the expansion of outdoor horticulture are some of the new policy's aspects»

Русский эквивалент: Одним из её аспектов является строительство новых теплиц и развитие овощеводства.

В английском переводе присутствует прилагательное «policy's» (политический), что указывает на неполное совпадение лексического состава предложения оригинала и предложения перевода.

10. Оригинал: «En Union soviétique, les serres couvraient plus de 4 700 hectares de terres, contre environ 2 000 en Russie en janvier 2015»

Английский эквивалент: «In the Soviet Union, the area used by greenhouses was over 4,700 hectares. In Russia, as of January 2015, it is around 2,000 hectares»

Русский эквивалент: В Советском Союзе теплицы занимали более 4700 гектаров земли против примерно 2000 гектаров в России на январь 2015.

В английском варианте французское сложносочинённое предложение разделено на два простых предложения, так как для английских газетных статей характерно преобладание простых предложений.

11. Оригинал: «D'ici 2020, nous projetons de construire 1537 hectares de nouvelles serres et de moderniser 368 hectares de serres déjà en service»

Английский эквивалент: «By 2020, the plan is to build 1,537 hectares of modern greenhouses and modernize 368 hectares of existing greenhouse space»

Русский эквивалент: К 2020 году мы намереваемся построить 1537 гектаров новых теплиц и улучшить 368 гектаров уже используемых теплиц

При переводе была изменена синтаксическая структура фразы: изменены главные члены предложения: «nous projetons» (мы намереваемся) – «the plan is to build» (планируется построить).

12. Оригинал: «Cette ville, dont l'université est une des plus anciennes, regorge de lieux historiques entourés de technologies de pointe tournées vers l'avenir»

Английский эквивалент: «The city and its ancient university are a real treasure chest of historical sites which are surrounded by advanced forward-looking technologies»

Русский эквивалент: Этот город, с одним из самых старинных университетов, переполнен историческими местами, окружёнными передовыми технологиями будущего.

Во французской фразе использовано относительное местоимение «dont», с помощью которого вводится дополнение «l'université est une des plus anciennes» (один из самых старинных университетов). В английском переводе слова «the city» (город) и «its ancient university» (его старинный университет) являются однородными подлежащими. Поэтому в продолжении фразы глагол употреблён во множественном числе «are a real treasure chest» (являются настоящей сокровищницей). Во французском предложении глагол употреблён в единственном числе, так как он относится к единственному подлежащему «Cette ville,..., regorge de lieux historiques» (этот город переполнен историческими местами). Далее во французской фразе для описания слова «lieux historiques» использовано причастие прошедшего времени «entourés de» (окружённые). В английском варианте описание словосочетания «historical sites» вводится с помощью придаточного предложения с союзом «which are surrounded by advanced forward-looking technologies» (которые окружены передовыми технологиями).

13. Оригинал: «Les nuances du matériau varient en fonction de la position et de l'intensité du soleil»

Английский эквивалент: «It changes hue depending on the height and brightness of the sun»

Русский эквивалент: Оттенки материала меняются в зависимости от местоположения и интенсивности освещения.

Во французской фразе подлежащим и сказуемым являются «Les nuances du matériau varient» (Оттенки материала меняются). В переводе подлежащее и сказуемое заменены на выражение «It changes». Следовательно изменён синтаксис предложения, в соответствии с требованиями грамматической системы языка перевода.

14. Оригинал: «Peuplée de plus de 500 000 habitants et préfecture de Midi-Pyrénées, la plus grande région de la France continentale, Toulouse est desservie par deux aéroports, un réseau d'autoroutes et son propre métro»

Английский эквивалент: «With a population of over half a million people, it is the capital of the Midi-Pyrénées (South Pyrenees), and the largest administrative region in mainland France. Toulouse is serviced by two airports, a network of highways and a metro»

Русский эквивалент: С населением 500.000 человек префектура региона Юг-Пиренеи, самого большого региона континентальной Франции, Тулуза оснащена двумя аэропортами, сетью скоростных шоссе и собственным метро.

Французское прилагательное «Peuplée» (населённая) в переводе заменено на словосочетание «With a population» (с населением). Вместо числительного «500 000» использовано «half a million people» (полмиллиона человек), данное словосочетание менее конкретно. В английском варианте предложение разделено на два, что облегчает восприятие и понимание, так как французская фраза перегружена придаточными предложениями.

15. Оригинал: «La particularité de Toulouse est la brique rose qui a servi à construire tous ses bâtiments»

Английский эквивалент: «Toulouse's distinctive feature is the rose-colored stone that is used in the construction of all its buildings»

Русский эквивалент: Особенность Тулузы – это розовый кирпич, который послужил материалом при строительстве зданий.

Оригинал и перевод различаются синтаксической структурой: во французской фразе определение «La particularité de Toulouse» стоит после определяемого слова, в английской перед - «Toulouse's distinctive feature», что является естественным для английского языка, так как по правилам прилагательное в функции определения всегда ставится перед существительным. Во французском предложении слово «особенности» выражено существительным «La particularité», в переводе использовано

словосочетание «distinctive feature» (отличительная черта), что указывает на частичный параллелизм лексического состава фраз.

16. Оригинал: «C'est précisément à Toulouse que, durant l'entre-deux-guerres, est née l'aéropostale qu'ont été exécutés les premiers vols du supersonique Concorde»

Английский эквивалент: «It was here that during the period between the two world wars, airmail was invented, and later the first supersonic Concorde test lights took place here»

Русский эквивалент: Именно в Тулузе в период между первой и второй мировой войнами зародилась авиапочта, и были осуществлены первые полёты сверхзвукового самолёта Конкорд.

В английском варианте обратный порядок слов изменён на прямой. В начале английской фразы обстоятельство места «à Toulouse» (в Тулузе) заменено на «here» (здесь).

17. Оригинал: «Aujourd'hui, les principaux secteurs industriels de la région sont ceux de l'aéronautique, de l'aérospatiale, de l'électronique, de l'informatique et des biotechnologies»

Английский эквивалент: «The main industry of the region today is manufacturing in the sectors of aviation, space, electronics, informatics and biotechnology»

Русский эквивалент: На сегодняшний день основными промышленными отраслями региона являются самолётостроение, авиапочта, электроника, информатика и биотехнологии.

В английском эквиваленте происходит изменение синтаксической структуры. Французское предложение начинается с наречия «Aujourd'hui» (сегодня). В переводе эквивалент «Aujourd'hui» (сегодня) «today» стоит перед глаголом. В оригинале в предложении использовано указательное местоимение «ceux» (эти), которое заменяет существительное «secteurs» (отрасли). Этот приём использован для того, чтобы два раза не повторять существительное «secteurs» (отрасли) в одном предложении. В английском варианте не

используются подобные замены. Существительное «industry» (отрасль, промышленность) является подлежащим, за ним следует составное именное сказуемое «is manufacturing» (это производство).

18. Оригинал: «En outre, c'est là qu'ATR produit ses célèbres avions régionaux (de courte et moyenne distance) et que sont installées les entreprises du Groupe Latécoère, un des plus gros producteurs mondiaux de composants aéronautiques modernes - éléments de fuselage, portes et avionique»

Английский эквивалент: «Popular short- and long-distance planes designed by ATR, an aviation company, are also built here. The area is also home to enterprises belonging to the Groupe Latécoère, one of the largest manufacturers of airplane components: fuselages, doors, electrical systems and aircraft electronics»

Русский эквивалент: Кроме того именно здесь ATR (Avions de Transport Régional) производит свои знаменитые региональные самолёты (на короткие и средние дистанции) и здесь находятся предприятия группы компаний Латекоэр, одного из самых крупных мировых производителей современных авиационных компонентов – деталей фюзеляжа, люков и авиационного электронного оборудования.

В оригинале в начале предложения использован выделительный оборот «c'est...que», с помощью которого подчёркнута информация о том, что именно в Тулузе авиационная компания ATR занимается производством компонентов для самолётов. В английском переводе подобные выделительные конструкции не использованы. Важность данной информации подчёркивается изменением порядка слов в предложении. То есть часть английского предложения «are also built here» является ремой, поэтому она стоит на финальной позиции.

В английском эквиваленте предложение сложносочинённое предложение разделено на два простых. Это облегчает восприятие фразы, поскольку если бы английская фраза была построена так же, как и французская, в ней было бы слишком много придаточных предложений и причастных оборотов.

19. Оригинал: «La ville abrite également le centre européen du géant technologique américain Intel et le Centre spatial de Toulouse (CST) du Centre national d'études spatiales (CNES) - le plus grand d'Europe»

Английский эквивалент: «Also headquartered in the city are the European center for the American technology giant Intel, and the Toulouse Space Center (CST) of the French National Center for Space Research (CNES). CNES is the largest space research center in Europe»

Русский эквивалент: В городе также находятся американский технологический гигант Интел и Тулузский Национальный центр космических исследований – самый большой в Европе.

Лексический состав оригинальной фразы частично сохранён в переводе. Переводчик использовал те же аббревиатуры, что и автор оригинала, например, (CST), (CNES). Синтаксическая структура фразы изменена. В оригинале основой предложения является «La ville abrite» (в городе находятся). В переводе предложение начинается с причастия прошедшего времени «headquartered» (размещены). Порядок слов в английском предложении изменён на обратный. К тому же в английском переводе фраза разделена на два предложения, возможно для того, чтобы не вводить придаточное предложение с союзом «which». Если бы было введено такое придаточное, стало бы трудно определить, относится оно только к «the Toulouse Space Center (CST) of the French National Center for Space Research (CNES)» или сразу к обоим названиям предприятий.

20. Оригинал: «Le pôle aérospatial de Toulouse est considéré comme le meilleur pôle d'export de l'économie française et sert souvent à illustrer le contraste entre le niveau de compétitivité de l'économie nationale dans son ensemble et celui de ce secteur pris à part»

Английский эквивалент: «This aerospace cluster around Toulouse is considered the most dynamic export cluster in the entire French economy. It often serves to illustrate the contrast between the general indicators of the national economy and the competitiveness of the standalone cluster»

Русский эквивалент: Авиационно-космический кластер Тулузы считается лучшим экспортным кластером французской экономики, и он часто служит иллюстрацией контраста между уровнем конкурентоспособности национальной экономики в целом и уровнем конкурентоспособности этого сектора в частности.

Переводчик не стал использовать в английском варианте сложносочинённое предложение. В переводе фраза разбита на 2 простых предложения. Это происходит из-за того, что английское сложное предложение с большим количеством придаточных становится сложным для восприятия читателем. В нём могут нарушиться логические связи.

21. Оригинал: «De plus, les conditions atmosphériques y étaient idéales et les massifs des Pyrénées servaient de repères lors des vols d'entraînement des pilotes»

Английский эквивалент: «Furthermore, the region has ideal atmospheric conditions, and the peaks of the Pyrenees served as orientation for pilots learning to fly»

Русский эквивалент: К тому же здесь были идеальные атмосферные условия, а Пиренеи служили ориентиром во время тренировочных полётов.

В переводе изменены отношения между основной предложением и дополнением. В оригинале подлежащим и сказуемым являются «les conditions atmosphériques étaient idéales» (атмосферные условия были идеальными) и к сказуемому относится дополнение, выраженное местоимением «у». Данное местоимение заменяет в предложении слово «région» (регион). В английском варианте основой является «the region has» (регион имеет), тогда как словосочетание «ideal atmospheric conditions» (идеальные атмосферные условия) является прямым дополнением. К том же в переводе в данной части фразы глагол употреблён в настоящем времени, в отличие от прошедшего незавершённого времени (Imparfait) в оригинале.

2.2.5. Примеры эквивалентов на уровне языковых знаков

Для данного уровня эквивалентности характерны высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесённость лексического состава и сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. В проанализированных статьях были найдены следующие примеры.

1. Оригинал: «Cette crise est l'une des plus sérieuses auxquelles l'Europe ait dû faire face depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale»

Английский эквивалент: «This crisis is one of the most serious crises Europe has had to face since the end of the World War II»

Русский эквивалент: Этот кризис один из самых серьёзных, с которыми Европа была вынуждена справляться со времен окончания Второй мировой войны.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения. Единственным исключением является лишь тот факт, что в английском переводе отсутствует эквивалент относительному местоимению «auxquelles» (которыми), что не влияет на смысл фразы.

2. Оригинал: «Elle a mis en péril la sécurité du continent européen»

Английский эквивалент: «It has put at risk the security of the European continent»

Русский эквивалент: Он поставил под удар безопасность европейского континента.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения.

3. Оригинал: «Nous avons dû organiser deux visites du président Hollande à Moscou avec seulement quelques heures de préavis»

Английский эквивалент: «We had to set up two visits of President Hollande to Moscow with only a couple of hours' notice»

Русский эквивалент: Мы должны были организовать два визита президента Олланда в Москву, о которых нас уведомили буквально за несколько часов.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения. В английской фразе использовано выражение «a couple of hours' notice» (за пару часов) вместо «quelques heures de préavis» (буквально за несколько часов). Французской выражение является более обобщённым.

4. Оригинал: «J'ai également dû déployer des efforts pour expliquer au public russe la politique de l'Union européenne, qui combine dialogue et sanctions»

Английский эквивалент: «I also had to step up efforts to explain to the Russian public the European policy, which combines dialogue and sanctions»

Русский эквивалент: Так же я должен был приложить усилия, чтобы объяснить русскому обществу политику Евросоюза, которая сочетает диалог и санкции.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения.

5. Оригинал: «Au contraire, la France veut maintenir le dialogue avec les autorités russes, continuer à tendre la main à la population russe et regarder au-delà des difficultés actuelles afin de développer autant que possible notre dialogue et notre coopération en matière de résolution de crises internationales - la Russie et la France sont des membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU et ont, à ce titre, des

responsabilités particulières - ainsi que nos échanges économiques dans les deux sens»

Английский эквивалент: «On the contrary, France wants to maintain the dialogue with the Russian authorities; to continue to reach out to the Russian population and to look beyond the present difficulties in order to expand as much as possible our dialogue and cooperation regarding the resolution of international crises — Russia and France are permanent members of the UN Security Council and have in this respect special responsibilities to fulfill — as well as our exchanges and business opportunities both ways»

Русский эквивалент: Напротив, Франция хочет поддерживать диалог с российскими властями, продолжать протягивать руку помощи русскому народу и смотреть за пределы нынешних трудностей, чтобы развивать, насколько это возможно, наш диалог и наше сотрудничество в области решения международных кризисов – Россия и Франция являются постоянными членами Совета безопасности ООН и, на основании этого, обладают особыми обязанностями – а также наши экономические связи в обе стороны.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В словосочетании «les autorités russes» (русские власти) прилагательное «russes - русские» находится в постпозиции, в то время как в словосочетании «the Russian authorities» прилагательное «Russian» стоит в препозиции, так как в английском языке прилагательное в функции определения ставится перед существительным.

6. Оригинал: «Pour rappel, la Russie effectue la majeure partie de ses échanges commerciaux avec l'Union européenne : plus de 52 % des exportations russes étaient destinées à l'UE en 2014»

Английский эквивалент: «Let's remember that Russia still makes a major part of its commercial exchanges with the European Union: more than 52 percent of Russian exports were directed toward the EU in 2014»

Русский эквивалент: Напомним, что Россия осуществляет большую часть торговых обменов с Европейским союзом: больше 52% российского экспорта в 2014 году предназначалось ЕС.

7. Оригинал: «Le président François Hollande a été très actif dans la négociation de l'accord de paix de Minsk entre les dirigeants ukrainiens et les séparatistes du Donbass. Pensez-vous que cet accord tiendra et que les relations franco-russes pourront commencer à s'améliorer ?»

Английский эквивалент: «French President Francois Hollande was very active in brokering the Minsk peace agreement between the Ukrainian leadership and the separatists in the Donbass. Do you think that this agreement will hold and French-Russian relations can start to improve?»

Русский эквивалент: Президент Франсуа Олланд был очень активен на мирных переговорах по Минскому соглашению между властями Украины и сепаратистами Донбасса. Как Вы думаете, это соглашение будет выполнено, и смогут ли франко-русские отношения улучшиться?

В английском переводе к словосочетанию «President Francois Hollande» (президент Франсуа Олланд) добавлено прилагательное «French» (французский). Это является избыточной информацией в исходном тексте. При переводе словосочетания «l'accord de paix de Minsk» (Минское соглашение) изменена позиция определения – «the Minsk peace agreement».

8. Оригинал: «Il a décidé d'y associer la chancelière Merkel et s'est rendu depuis à Moscou à deux reprises pour discuter de la crise en Ukraine avec le président Poutine, une fois en tête-à-tête en décembre, puis lors d'une visite effectuée conjointement avec la chancelière allemande.»

Английский эквивалент: «He decided to bring in Chancellor Merkel and since then has visited Moscow twice to discuss the Ukraine crisis with President Putin, once tête-à-tête in December, then in a joint visit with the German chancellor.»

Русский эквивалент: Он решил привлечь к участию канцлера Германии Ангелу Меркель и позже посетил Москву дважды: первый раз с личным визитом в декабре, второй – во время совместного визита с канцлером

Германии, для того чтобы обсудить украинский кризис с президентом Путиным, один раз в личной беседе в декабре, затем во время совместного визита с канцлером Германии.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения. Во французском варианте в словосочетании «la chancelière Merkel» (канцлер Меркель) употреблён определённый артикль женского рода «la». В английском варианте «Chancellor Merkel» определённый артикль не употреблён, из-за того, что существительное «Chancellor» (канцлер) обозначает должность, которая в данном контексте единична и связана с конкретным человеком.

9. Оригинал: «Ils se sont également entretenus à Milan et, plus récemment, à Erevan.»

Английский эквивалент: «They also met in Milan and, very recently, in Yerevan.»

Русский эквивалент: Они также беседовали в Милане и ещё раньше в Ереване.

В оригинале употреблён возвратный глагол «s'entretenir» (беседовать), в английском переводе «to meet» (встречаться).

10. Оригинал: «Outre ces discussions de haut niveau, les ministres des Affaires étrangères sont restés en contact permanent.»

Английский эквивалент: «In between those high level discussions, Foreign Affairs ministers are in constant contact.»

Русский эквивалент: Помимо этих переговоров на высшем уровне министры иностранных дел постоянно оставались во взаимодействии.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения.

11. Оригинал: «Pour nous Français, pour nous Européens, et aussi pour le peuple russe.»

Английский эквивалент: «To us as French, to us as Europeans as well as to the Russian people»

Русский эквивалент: Для французов, для европейцев, а также для русского народа.

12. Оригинал: «Il y a une grave crise de confiance entre l'Europe et la Russie depuis l'annexion illégale de la Crimée, mais il n'y a aucune nécessité de «reconstruire» notre relation»

Английский эквивалент: «There is a serious crisis of trust between Europe and Russia since the illegal annexation of Crimea, but there is no need to "rebuild" our relationship»

Русский эквивалент: Существует серьезный кризис доверия между Европой и Россией после незаконной аннексии Крыма, но нет никакой необходимости «восстанавливать» наши отношения.

В английском словосочетании «the illegal annexation» (незаконная аннексия) прилагательное «illegal» стоит в препозиции, во французском варианте наоборот в постпозиции – «l'annexion illégale», так как большинство французских прилагательных ставятся после слова, которое они определяют.

13. Оригинал: «Coopération et dialogue ont continué tout au long de la crise, en dépit de nos divergences»

Английский эквивалент: «Cooperation and dialogue have continued throughout the crisis, despite our divergences»

Русский эквивалент: Сотрудничество и диалог продолжались на протяжении кризиса, несмотря на наши разногласия.

Перевод характеризуется полным лексическим соответствием оригиналу. В переводе сохранены все основные части содержания оригинала, такие как грамматическая основа предложения, отношения между главными и второстепенными членами предложения.

14. Оригинал: «C'est la raison pour laquelle le président Poutine a été invité l'an dernier en France par le président Hollande pour les célébrations du 70e anniversaire du Débarquement sur les plages de Normandie.»

АНГЛИЙСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: «This is the reason why President Putin was invited in France last year by President Hollande to the celebrations of the 70th anniversary of the D-Day landing on the beaches of Normandy.»

РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: Именно поэтому в прошлом году президент Олланд пригласил президента Путина на празднование 70 годовщины высадки войск в Нормандии.

15. Оригинал: «C'est aussi pourquoi le ministre français des Affaires étrangères, Laurent Fabius, a participé aux cérémonies de la Victoire à Moscou le 9 mai.»

АНГЛИЙСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: «And this is why the French Minister for Foreign Affairs, Laurent Fabius, participated in the ceremonies in Moscow on May 9.»

РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: Поэтому министр иностранных дел Франции, Лоран Фабиус, присутствовал 9 мая в Москве на церемониях, посвященных Дню Победы.

16. Оригинал: «Nous savons très bien ce que l'Europe doit à la population de l'Union soviétique et à l'Armée rouge, de même que nous savons combien nous sommes redevables aux Américains, aux Britanniques et à tous nos autres alliés de tous les continents qui ont combattu côte à côte pour libérer l'Europe et le monde du nazisme.»

АНГЛИЙСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: «We know very well what Europe owes to the people of the then Soviet Union and the Red Army, as well as we know how much we owe to the Americans, the British and all our other Allies from all continents that fought side by side to free Europe and the world from Nazism.»

РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ: «Мы знаем, в каком Европа долгу перед народом Советского Союза и Красной Армией, также мы понимаем, как мы обязаны американцам, британцам и всем нашим союзникам со всех континентов, которые сражались бок о бок, чтобы освободить Европу и мир от нацизма.»

17. Оригинал: «En 1942, le général de Gaulle, qui était à l'époque chef de file des Forces françaises libres basées à Londres, a envoyé un groupe de pilotes de l'armée de l'air française pour combattre aux côtés des forces soviétiques sur le front de l'Est.»

Английский эквивалент: «In 1942 General de Gaulle, who was at that time leader of the Free French Forces based in London, sent a group of French Air Force pilots to fight alongside with Soviet forces on the Eastern Front.»

Русский эквивалент: В 1942 году генерал де Голль, который был в то время главой Свободных французских сил, базирующихся в Лондоне, отправил группу пилотов военно-воздушных сил Франции, чтобы они сражались рядом с советскими войсками на Восточном фронте.

18. Оригинал: «Ensemble, les pilotes français et les mécaniciens soviétiques de la célèbre escadrille Normandie-Niémen ont combattu dans le cadre de trois campagnes sous le drapeau de l'Union soviétique, et ce jusqu'au 9 mai 1945, période pendant laquelle ils ont détruit 273 avions ennemis et reçu de nombreuses médailles, citations et récompenses à la fois de la France et de l'Union soviétique»

Английский эквивалент: «Together, French pilots and Soviet mechanics of the famous Normandie Niemen squadron fought in three campaigns on behalf of the Soviet Union up until May 9 1945, during which time they destroyed 273 enemy aircraft and received numerous orders, citations and awards from both France and the Soviet Union»

Русский эквивалент: Французские пилоты и советские инженеры-механики из знаменитой эскадрильи Нормандия-Неман вместе сражались под знаменем Советского Союза в ходе трех операций, и так вплоть до 9 мая 1945 года. В этот период они уничтожили 273 самолета вражеской авиации и получили многочисленные медали, благодарности и награды как от Франции, так и от Советского Союза.

19. Оригинал: «Partout où je vais en Russie, je suis frappé par la façon dont beaucoup de gens sont attirés par la France»

Английский эквивалент: «Wherever I go in Russia I am struck by how much people are attracted to France»

Русский эквивалент: Везде, куда бы я ни поехал в России, я был впечатлен тем, что очень многих людей привлекает Франция.

20. Оригинал: *Cela a trait à la culture, aux sciences, aux technologies et bien sûr aux affaires.*

Английский эквивалент: «This is about culture, about science and technology and of course about business»

Русский эквивалент: Это имеет отношение к культуре, к наукам, к технологиям и конечно к бизнесу.

21. Оригинал: «*La France est l'un des principaux investisseurs en Russie.*»

Английский эквивалент: «France is one of the major investors in Russia»

Русский эквивалент: Франция – один из важнейших инвесторов в России.

В переводе отсутствует определённый артикль женского рода «La» перед названием государства, так как английский язык не требует употребления определённого артикля перед названием государства.

22. Оригинал: «*Les investissements directs sont essentiels car ils sont des signes à la fois de la confiance des entreprises françaises en l'avenir de l'économie russe et de leur engagement à long terme*»

Английский эквивалент: «Direct investments are essential because they are a sign of both the confidence of the French companies in the future of the Russian economy and their long-term commitment»

Русский эквивалент: Прямые инвестиции необходимы, так как они являются признаками веры французских предприятий в будущее российской экономики и в то же время их долговременных обязательств.

Перевод отличается от оригинала только местоположением прилагательных: в английском после существительных, во французском – перед.

23. Оригинал: «Malgré les difficultés actuelles, les investisseurs français ne vont pas quitter le pays, et nous espérons même voir quelques nouveaux investissements dans les prochains mois»

Английский эквивалент: «Despite current difficulties, French investors are not leaving the country, we even hope to see a few new investments in the coming months»

Русский эквивалент: Несмотря на нынешние трудности, французские инвесторы не собираются покидать страну, в будущие месяцы мы надеемся увидеть несколько новых инвестиций.

В английском эквиваленте использовано время Present Continuous (настоящее длительное время) «are not leaving» (не покидают). В оригинале использовано время «Futur immédiat» (ближайшее будущее) «ne vont pas quitter» (не собираются покидать).

24. Оригинал: «Ces investissements - qui se font souvent dans le secteur des hautes technologies - sont particulièrement importants car ils contribuent à l'indispensable diversification de l'économie russe et permettent le transfert des savoir-faire techniques.»

Английский эквивалент: «These investments — which are often in the high-tech sector — are particularly significant as they contribute to the much-needed diversification of the Russian economy and allow for transfer of technical know-how.»

Русский эквивалент: Эти инвестиции, которые чаще всего делают в области высоких технологий, особенно важны, так как они способствуют необходимому освоению новых областей российской экономики и позволяют передавать технологии.

В английском варианте прилагательные находятся в постпозиции.

25. Оригинал: «Les Français sont connus pour leur passion du tourisme axé sur le patrimoine culturel, et ils aiment beaucoup visiter Moscou et Saint-Pétersbourg.»

Английский эквивалент: «The French are known for their passion of tourism focused on cultural heritage, and enjoy visiting Moscow and St. Petersburg.»

Русский эквивалент: Французы известны своей страстью к туризму, направленному на культурное наследие, они очень любят посещать Москву и Санкт-Петербург.

В оригинале в придаточном предложении требуется повторение подлежащего, поэтому в нём использовано личное местоимение «ils» (они), относящееся по смыслу к подлежащему главного предложения «Les Français» (французы). В английском языке нет такого требования к построению предложения, в нём сказуемое «enjoy visiting» (любят посещать) относится к подлежащему «The French», которое находится в самом начале предложения.

26. Оригинал: «Ce faisant, ils ratent l'occasion de découvrir l'une des villes les plus colorées du sud de la France, où l'ancien et le nouveau s'entrelacent dans un mélange enchanteur, où les gens sont accueillants, où la cuisine est succulente, et le climat - chaud.»

Английский эквивалент: «In doing so, they miss the opportunity to get to know one of the most fascinating cities in the south of France, where the old and new are excitingly intertwined, the people are friendly, the cuisine is outstanding and the climate is warm.»

Русский эквивалент: При этом они упускают возможность ознакомиться одним из самых живописных городов на юге Франции, где старое и новое причудливо переплетаются, где люди приветливы, где блюда питательны, а климат жаркий.

В переводе прилагательное «succulente» (вкусный, питательный) заменено на «outstanding» (выдающийся, знаменитый).

27. Оригинал: «Toulouse se situe sur la Garonne, à mi-chemin environ entre Montpellier, au bord de la Méditerranée, et Biarritz, sur la côte atlantique.»

Английский эквивалент: «Toulouse is situated along the Garonne River, approximately halfway between the cities of Montpellier near the coast of the Mediterranean Sea, and Biarritz on the Atlantic Ocean»

Русский эквивалент: Тулуза расположена на берегу реки Гаронны, примерно посередине между Монпелье, на берегу Средиземного моря, и Биаритцем, на берегу Атлантики.

Оригинальное «sur la Garonne» (на берегу Гаронны) заменено на «along the Garonne River» (вдоль реки Гаронны).

28. Оригинал: «C'est la quatrième plus grande ville de France après Paris, Lyon et Marseille»

Английский эквивалент: «It is the fourth largest city in France after Paris, Lyon and Marseille»

Русский эквивалент: Это четвёртый по величине город Франции после Парижа, Лиона и Марселя.

29. Оригинал: «Cette place de deux hectares est entourée par les imposants bâtiments de la mairie et de l'opéra, mais surtout par l'hôtel historique du Grand Balcon, où le légendaire écrivain et pilote Antoine de Saint-Exupéry a rédigé l'impérissable chef d'œuvre de la littérature pour enfants, Le Petit Prince.»

Английский эквивалент: «The two-hectare square is surrounded by impressive buildings, such as the mayor's house, the opera and the historic Hotel du Grand Balcon, where the legendary writer and aviator Antoine de Saint-Exupéry wrote his masterpiece of children's literature, "The Little Prince."»

Русский эквивалент: Эта площадь в 2 гектара окружена величественными зданиями мэрии и оперы, а также историческим отелем Гранд Балькон, где легендарный писатель и лётчик Антуан де Сент-Экзюпери написал вечный шедевр детской литературы «Маленький принц».

В оригинальной фразе присутствует определение «вечный» перед существительным «шедевр» - «l'impérissable chef d'œuvre». В английском переводе это прилагательное опущено. Для существительного «masterpiece» использование прилагательного с подобным смыслом может оказаться избыточным, так как слово «masterpiece» имеет значение «венец творения», «образцовое произведение».

30. Оригинал: «Les visiteurs peuvent observer de leurs propres yeux l'assemblage d'avions de ligne modernes dans l'usine Aérospatiale à Colomiers, dans la banlieue de Toulouse.»

Английский эквивалент: «Visitors can take tours of Airbus to see with their own eyes how high-tech airplanes are constructed at the Aérospatiale factory in the suburb of Toulouse, Colomiers.»

Русский эквивалент: На заводе Aérospatiale в Коломье, в пригороде Тулузы, посетители собственными глазами могут увидеть сборку самолётов новой серии.

В переводе для развёртывания предложения добавлено словосочетание «take tours of Airbus» (взять экскурсию на самолёт). В английской фразе обстоятельство места «Colomiers» стоит в самом конце предложения, тогда как в оригинале после обстоятельства «à Colomiers» стоит ещё одно обстоятельство места «dans la banlieue de Toulouse».

Благодаря произведённому анализу было выяснено, что в английском варианте французских самая большая степень эквивалентности была достигнута на уровне сообщения и уровне языковых знаков. Эквиваленты на уровне высказывания встречались довольно часто. Меньше всего эквивалентов было найдено на уровне цели коммуникации и описания ситуации.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Материалом исследования послужила французская газета «Le Courrier de Russie» от июня 2015 года. Поиск эквивалентов осуществлялся газете «The Moscow Times. Russia-France», которая является английским вариантом газеты «Le Courrier de Russie» издательства «Groupe Novyi Vek Media». Для работы были отобраны статьи три статьи разных тематик и стилей: «L'interview de l'ambassadeur de France en Russie» («Interview with the French ambassador to Russia»), «L'expérience étrangère en aide au complexe agricole russe» («French greenhouses and the Russian program for import substitution»), «Toulouse: Passé romantique et présent industriel» («Toulouse: a romantic past and industrial present») общим объёмом 247 предложений (42.850 знаков). Общий объём анализируемых предложений – 62.

Во время исследования были проанализированы статьи на французском языке и их перевод на английский язык, осуществлённый издателем. Французские статьи были целиком переведены на русский язык. Русские эквиваленты английских вариантов давались только в необходимых случаях. Анализ примеров производился в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Согласно этой теории, в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности на уровнях цели коммуникации, описания ситуации, высказывания, сообщения, языковых знаков. Целью данного анализа была демонстрация профессиональной деятельности издателей по переводу газетных статей. Перевод подобных текстов скорее является адаптацией социальной, экономической и культурной информации исходного текста. Переводчик газетно-публицистических текстов должен обладать талантом журналиста или хотя бы знать правила редактирования статей.

По результатам анализа примеров выяснилось, что наибольшая эквивалентность при переводе статей с французского языка на английский была достигнута на уровне языковых знаков (30 примеров совпадений фраз) и на уровне сообщения (21 пример). На уровне высказывания выявлено 9 примеров.

Меньше всего примеров эквивалентности было найдено на уровнях цели коммуникации (1 пример) и на уровне описания ситуации (1 пример).

Большое количество эквивалентов, обнаруженных на уровне языковых знаков и сообщения, свидетельствует о том, что при переводе была учтена специфика лексики и грамматики газетно-публицистического стиля. Превалирование эквивалентов данных уровней обуславливается тем, что в процессе перевода с французского языка на английский подбирались слова, обладающие максимально возможной близостью предметно-логического и коннотативного значения, отражающего характер восприятия говорящими содержащейся в слове информации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги исследования, можно отметить, что поставленная цель, а именно поиск эквивалентов при переводе материалов газеты «Le Courrier de Russie» на английский язык, была достигнута. В ходе работы были решены следующие задачи: изучена литература на тему; перечислены существующие подходы к определению термина «эквивалентность»; рассмотрены различные концепции переводческой эквивалентности, предлагавшиеся исследователями-переводоведами в разные эпохи; изучена теория уровней переводческой эквивалентности, описаны пути достижения эквивалентности при переводе; исследована специфика перевода как разновидности деятельности издателей; описаны особенности языка газетной статьи; проведён сравнительный анализ французского и английского языков; выявлены те сходства и различия, которые могут осложнить или облегчить процесс перевода газетных статей с французского языка на английский; отобранный материал проанализирован с точки зрения его соответствия уровням эквивалентности.

В процессе исследования было выяснено, что перевод – один из видов человеческой деятельности. Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом или содержанием устной речи. Сущность перевода заключается в создании текста на переводящем языке эквивалентного (но не равного) тексту на исходном языке.

Одним из важнейших понятий теории перевода является понятие эквивалентности. Эквивалентность – это специфическое отношение между текстами, позволяющее считать один текст переводом другого. Её предпосылкой является переводимость, то есть принципиальная возможность перевести текст. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода, так как важность максимального совпадения между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода представляется очевидной. Существуют разные подходы к определению переводческой эквивалентности.

Комиссаров В.Н. выделяет пять уровней эквивалентности: на уровне цели коммуникации, описания ситуации, высказывания, сообщения, языковых знаков. Каждый из уровней обладает определёнными характеристиками.

Во время исследования был сделан вывод, что деятельность издателей по переводу газетного текста скорее можно назвать адаптацией социальной, экономической, культурной информации исходного текста на языке перевода. Для того чтобы качественно перевести или скорее адаптировать газетный текст, переводчик должен осознавать особенности такого рода текстов, поскольку существуют определённые правила их создания. Перевод или скорее адаптация газетных статей будут более успешными, если сам переводчик обладает талантом журналиста или хотя бы знает правила редактирования газетных текстов.

Каждая из разновидностей переводимого материала ставит особые требования к переводу. Материал газетных статей не является исключением. Он обладает определённой спецификой, которую необходимо учитывать при переводе.

Все особенности поиска эквивалентов на каждом из пяти уровней были описаны в главе 2 на материале французской газеты «Le Courier de Russie» от июня 2015 года и её английского варианта «The Moscow Times. Russia-France» издательства «Groupe Novyi Vek Media». Для работы были отобраны три статьи разных тематик и стилей: «L'interview de l'ambassadeur de France en Russie» («Interview with the French ambassador to Russia»), «L'expérience étrangère en aide au complexe agricole russe» («French greenhouses and the Russian program for import substitution»), «Toulouse: Passé romantique et présent industriel» («Toulouse: a romantic past and industrial present») общим объёмом 247 предложений (42.850 знаков). Общий объём анализируемых предложений – 62.

Во время исследования были проанализированы статьи на французском языке и их перевод на английский язык, осуществлённый издателем. Французские статьи были целиком переведены на русский язык. Русские эквиваленты английских вариантов давались только в необходимых случаях.

Анализ примеров производился в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Целью данного анализа была демонстрация профессиональной деятельности издателей по переводу газетных статей. Наибольшее количество эквивалентов, обнаруженных на уровне языковых знаков и сообщения, свидетельствует о том, что при переводе была учтена специфика лексики и грамматики газетно-публицистического стиля. Превалирование эквивалентов данных уровней обуславливается тем, что в процессе перевода с французского языка на английский подбирались слова, обладающие максимально возможной близостью предметно-логического и коннотативного значения, отражающего характер восприятия говорящими содержащейся в слове информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. Филол. И лингв. Фак. Высш. Учеб. Заведений./ И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Андросова М.А. Теория и практика перевода Учебное пособие. — Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. — 153 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов./О.С. Ахманова – М.: Просвещение,1969. – 314 с.
5. Бархударов Л. С. Тетради переводчика./ Л.С. Бархударов. М.: Международные отношения, 1983. – 103 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод./ Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 325 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. - 3-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
8. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык./ В.Г. Гак. – М.: Интердиалект+, 2000. – 454 с.
9. Гак В. Г. Французский язык // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
10. Гальперин И.Р. Стилистика. - М.: Высшая школа, 1977.- 306-314 с.
11. Гачечиладзе Г. Г. Художественный перевод./ Г. Г. Гачечиладзе. – М.: Советский писатель,1980. – 279 с.
12. Золян С.Т., Абрамян К.Ш. Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ер.: Лингва, 2007. – 307 с.
13. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: БАЗИС, КАРО, 2008. – 608 с.

14. Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода./ И.А. Кашкин. – М.: Советский писатель, 1955. – 239 с.
15. Коллер В. Введение в науку о переводе. Учебник на немецком языке./ В. Коллер. – Маиер: ООО и Компания, Вибельсхайм, 2001. – 343 с.
16. Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей. – М.: «Международные отношения», 1978. – 232 с.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение./ В.Н. Комиссаров. – М.:ЭТС, 2001. – 424 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода./ В.Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
19. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. С.: Издательство уральского университета, 1989.- 21-40 с.
20. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода./ Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1986. – 240 с.
21. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы её достижения)/ Л.К. Латышев. – М.: Академия, 1981. – 289 с.
22. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений/ Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М.: Издательский центр "Академия", 2005. - 192 с. Миньяр – Белоручев Р.К. Теория и методы перевода./ Р.К. Миньяр – Белоручев. – М.: Московский лицей, 1983. – 334 с.
23. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?/ Р.К. Миньяр – Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
24. Попова И.Н., Казакова Ж.А. грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков.- 12-е изд., стереотипное. – М.: ООО «Издательство»Нестор Академик», 2006. – 480 с.
25. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и русского на

- английский язык): Учебник на английском языке./ З.Г. Прошина. – Владивосток: ДВГУ, 1999. – 268 с.
26. Рецкер Я.И. « О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. // Вопросы теории и методики учебного перевода./ И.Я. Рецкер. – М.: 1968. – 435 с.
27. Рецкер И.Я. Перевод и переводческая практика./ И.Я. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
28. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы. / М.Ю. Рябова: Кемер. госуниверситет, 2004. – 156 с.
29. Сдобников В.В. Теория перевода./ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
30. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособ. для студ. линг. вузов и фак./ А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.
31. Смирнов А.А. Мастерство литературного перевода./ А.А. Смирнова. – М.: Литературная энциклопедия, том VIII, 1934. – С. 526-531.
32. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвистики./ С.Д. Томахин // ИЯШ, 1980. - №4. – С. 82-87.
33. Тюленев С.В. Теория перевода./ С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
34. Федоров А.В. Основы общей теории художественного перевода./ А.В. Федоров. – М.: Советский писатель, 1983. – 396 с.
35. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики./ А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1971. – 364 с.
36. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура./ Л.А. Черняховская. – М.: Наука, 1976. – 257 с.
37. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика./ А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
38. Щичко В.Ф. Теория и практика перевода./ В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад. 2004. – 224 с.

39. Aștirbei, Carmen-Ecaterina. Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. – Traduire: Revue française de la traduction, 2011. – №225. – p. 33-35.
40. Chartier, Delphine. La traduction journalistique anglais-français, français-anglais. – Presses universitaires du Mirail, 2000. – 136 p.
41. Friedl, Isabelle. Le reflet de la langue parlée dans la presse écrite française et allemande. – Paris: CEREG, 2009. – 296 p.
42. Movran, Danièle. Le Robert de poche. – Paris: LE ROBERT-SEJER, 2013. – 1074 p.
43. Pajunen, Juhani. Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice. – Tampere: Kevät, 2008. – 83 p.
44. Sergeant, Jean-Claude. L'anglais du journalisme: comprendre et traduire. – Paris : Éditions Ophrys Traduction, 2011. – 214 p.

Интернет источники:

1. <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/> (дата обращения: 15.05.2017 – 07.06.2017)
2. <http://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary/> (дата обращения: 13.02.2017 – 26.04.2017)
3. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения: 20.01.17 – 15.06.2017)

ПРИЛОЖЕНИЯ

Interview de l'ambassadeur de France en Russie

- L'année qui vient de s'écouler a été difficile pour les relations franco-russes. Comment la situation géopolitique a-t-elle affecté votre travail d'ambassadeur en Russie ?

-Tout au long de l'année, mes collègues de l'ambassade et moi-même avons été « sur le pont » 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Cette crise est l'une des plus sérieuses auxquelles l'Europe ait dû faire face depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Elle a mis en péril la sécurité du continent européen.

Nous avons informé Paris « en direct » et sommes restés en contact permanent avec les autorités russes, les médias et les membres de la société civile russe, afin d'être en position de conseiller Paris en temps réel au sujet des évolutions en cours à Moscou et des issues possibles à la crise. Nous avons dû organiser deux visites du président Hollande à Moscou avec seulement quelques heures de préavis.

J'ai également dû déployer des efforts pour expliquer au public russe la politique de l'Union européenne, qui combine dialogue et sanctions. Nous devons convaincre l'opinion en Russie que les sanctions sont la conséquence de l'annexion illégale de la Crimée et de la déstabilisation de l'Ukraine, et qu'elles ne sont pas destinées à nuire aux citoyens russes. Et que la France ne veut pas que la Russie s'éloigne de l'Europe.

Au contraire, la France veut maintenir le dialogue avec les autorités russes, continuer à tendre la main à la population russe et regarder au-delà des difficultés actuelles afin de développer autant que possible notre dialogue et notre coopération en matière de résolution de crises internationales - la Russie et la France sont des membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU et ont, à ce titre, des responsabilités particulières - ainsi que nos échanges économiques dans les deux sens. Pour rappel, la Russie effectue la majeure partie de ses échanges commerciaux avec l'Union européenne : plus de 52 % des exportations russes étaient destinées à l'UE en 2014.

L'initiative « de Normandie » a montré l'engagement de la France et de l'Allemagne à travailler de concert avec Kiev et Moscou afin de trouver des solutions à la crise ukrainienne.

- Le président François Hollande a été très actif dans la négociation de l'accord de paix de Minsk entre les dirigeants ukrainiens et les séparatistes du Donbass. Pensez-vous que cet accord tiendra et que les relations franco-russes pourront commencer à s'améliorer ?

- Le président Hollande a organisé la première réunion au format « Normandie » il y a un an, le 6 juin 2014. Il a décidé d'y associer la chancelière Merkel et s'est rendu depuis à Moscou à deux reprises pour discuter de la crise en Ukraine avec le président Poutine, une fois en tête-à-tête en décembre, puis lors d'une visite effectuée conjointement avec la chancelière allemande. Ils se sont également entretenus à Milan et, plus récemment, à Erevan. François Hollande a été en contact téléphonique quasi quotidien avec les présidents Porochenko et Poutine. Outre ces discussions de haut niveau, les ministres des Affaires étrangères sont restés en contact permanent. Le président français et la chancelière allemande ont déployé toute leur énergie et leurs efforts pour maintenir le dialogue, car la restauration de la paix en Europe, la souveraineté de l'Ukraine et le rapprochement entre la Russie et ses partenaires européens sont essentiels pour nous. Pour nous Français, pour nous Européens, et aussi pour le peuple russe.

- Cette année marque le 70e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale. La France et l'Union soviétique étaient alliées pendant cette guerre. Pensez-vous que cette histoire commune est une bonne base pour essayer de reconstruire la relation franco-russe ?

- Ce n'est pas dans ces termes que la question se pose. Il y a une grave crise de confiance entre l'Europe et la Russie depuis l'annexion illégale de la Crimée, mais il n'y a aucune nécessité de « reconstruire » notre relation. Coopération et dialogue ont continué tout au long de la crise, en dépit de nos divergences. Cela étant dit, la France tient à marquer l'importance de célébrer les pages d'histoire qu'elle partage avec la Russie. C'est la raison pour laquelle le président Poutine a été invité l'an dernier en France par le président Hollande pour les célébrations du 70e anniversaire du Débarquement sur les plages de Normandie. C'est aussi pourquoi le ministre français des Affaires étrangères, Laurent Fabius, a participé aux cérémonies de la Victoire à

Moscou le 9 mai. Nous savons très bien ce que l'Europe doit à la population de l'Union soviétique et à l'Armée rouge, de même que nous savons combien nous sommes redevables aux Américains, aux Britanniques et à tous nos autres alliés de tous les continents qui ont combattu côte à côte pour libérer l'Europe et le monde du nazisme.

Permettez-moi de vous parler d'un épisode qui incarne la fraternité d'armes franco-russe. En 1942, le général de Gaulle, qui était à l'époque chef de file des Forces françaises libres basées à Londres, a envoyé un groupe de pilotes de l'armée de l'air française pour combattre aux côtés des forces soviétiques sur le front de l'Est. Ensemble, les pilotes français et les mécaniciens soviétiques de la célèbre escadrille Norman-die-Niémen ont combattu dans le cadre de trois campagnes sous le drapeau de l'Union soviétique, et ce jusqu'au 9 mai 1945, période pendant laquelle ils ont détruit 273 avions ennemis et reçu de nombreuses médailles, citations et récompenses à la fois de la France et de l'Union soviétique.

- Lorsque nous vous avons interviewé l'an dernier, vous étiez à Moscou depuis peu de temps. Au cours de l'année passée, vous vous êtes rendu dans de nombreuses villes russes Hostov-sur-le-Don, Ekaterinbourg, etc. Qu'avez-vous appris sur la Russie et ses régions au cours de ces voyages ?

- Depuis notre rencontre l'an dernier, j'ai effectivement voyagé dans toute la Russie : Irkoutsk, Saint-Pétersbourg, Ekaterinbourg, Novossibirsk, Kazan, Samara et Togliatti. Je serai à Oufa dans les prochaines semaines, puis je me rendrai à l'automne en Extrême-Orient, à Iakoutsk, pour discuter de l'impact du changement climatique sur les régions russes. Comme vous le savez, la France accueillera en décembre à Paris la conférence COP21 des Nations Unies sur le changement climatique. À Iakoutsk, la fonte du pergélisol (ou permafrost) a des effets dévastateurs.

Partout où je vais en Russie, je suis frappé par la façon dont beaucoup de gens sont attirés par la France. Cela a trait à la culture, aux sciences, aux technologies et bien sûr aux affaires. Par exemple, à Rostov et Kazan, nous avons partagé notre expertise en matière de transports et d'infrastructures à l'approche de l'Euro 2016 en France et de la Coupe du Monde 2018 en Russie. Avec les autorités locales d'Irkoutsk, nous

avons organisé l'an dernier un forum franco-russe sur les perspectives du secteur touristique en Sibérie et en Extrême-Orient.

- Quels sont, selon vous, les secteurs les plus prometteurs pour la coopération franco-russe ?

- La France est l'un des principaux investisseurs en Russie. Les investissements directs sont essentiels car ils sont des signes à la fois de la confiance des entreprises françaises en l'avenir de l'économie russe et de leur engagement à long terme. Malgré les difficultés actuelles, les investisseurs français ne vont pas quitter le pays, et nous espérons même voir quelques nouveaux investissements dans les prochains mois. Ces investissements - qui se font souvent dans le secteur des hautes technologies - sont particulièrement importants car ils contribuent à l'indispensable diversification de l'économie russe et permettent le transfert des savoir-faire techniques.

Les entreprises françaises sont déjà très actives dans de nombreux secteurs de l'économie russe : l'énergie, les transports, les infrastructures, l'aérospatiale et, bien sûr, l'industrie agro-alimentaire, en particulier les produits laitiers et la viande.

La France est également une destination de plus en plus attractive pour les investisseurs russes : selon la Banque de France, le volume des IDE russes en France a fortement augmenté depuis 2011, passant de 150 millions d'euros en 2010 à 745 millions d'euros en 2013. Ces chiffres comprennent les flux financiers, les fusions-acquisitions et les investissements dans des projets de création d'emplois. 43 entreprises russes sont maintenant implantées en France.

- La Russie est devenue une destination très accessible pour les voyageurs européens en raison des fluctuations du taux de change entre l'euro et le rouble. Pensez-vous qu'il soit possible que la Russie devienne plus attractive pour les touristes français ?

- La Russie a toujours été une destination attrayante pour les touristes français, et ce pour de nombreuses raisons. À mon avis, cela résulte en premier lieu de cette attraction culturelle mutuelle - devrais-je dire fascination ? qui a toujours été le moteur du rapprochement entre nos deux peuples et s'est montrée capable de résister à toutes les crises, même les plus profondes. Les français sont connus pour leur

passion du tourisme axé sur le patrimoine culturel, et ils aiment beaucoup visiter Moscou et Saint-Pétersbourg.

À cet égard, je tiens à attirer votre attention sur la décision que nous avons prise, avec mon homologue russe à Paris, de célébrer en 2016 une « année du tourisme et du patrimoine culturel ». Dans ce cadre, nous allons organiser un certain nombre de manifestations consacrées à l'héritage fascinant que nos deux pays possèdent.

Enfin, je tiens à réaffirmer qu'il n'y a aucune restriction de visa pour les citoyens russes souhaitant visiter l'Europe, bien au contraire. Au consulat de France, seulement 1,5 % de toutes les demandes de visa sont refusées, et 40 % des visas délivrés sont à entrées multiples, valables jusqu'à 5 ans. Les touristes russes sont tout à fait les bienvenus en France !

Interview with the French ambassador to Russia

- It has been a difficult year for French- Russian relations. How has the geopolitical situation affected your role as France's top diplomat in Russia?

- All year long, I have been on duty 24/7 together with all my colleagues from the Embassy. This crisis is one of the most serious crises Europe has had to face since the end of the World War II. It has put at risk the security of the European continent. We had to inform Paris "live," be in constant contact with the Russian authorities and media and with members of Russian civil society, to be in a position to advise Paris as promptly as possible on the evolutions taking place in Moscow and on possible ways out of the crisis. We had to set up two visits of President Hollande to Moscow with only a couple of hours' notice.

I also had to step up efforts to explain to the Russian public the European policy, which combines dialogue and sanctions. We have to convince opinion in Russia that sanctions are the consequence of the illegal annexation of Crimea and further destabilization of Ukraine and are not designed to hurt Russian citizens. And that France doesn't want Russia to drift away from Europe.

On the contrary, France wants to maintain the dialogue with the Russian authorities; to continue to reach out to the Russian population and to look beyond the present difficulties in order to expand as much as possible our dialogue and cooperation regarding the resolution of international crises — Russia and France are permanent members of the UN Security Council and have in this respect special responsibilities to fulfill — as well as our exchanges and business opportunities both ways. Let's remember that Russia still makes a major part of its commercial exchanges with the European Union: more than 52 percent of Russian exports were directed toward the EU in 2014.

I think that the "Normandy initiative" has shown Germany and France's commitment to working in good faith with both Kiev and Moscow to find solutions to the Ukrainian crisis.

- French President Francois Hollande was very active in brokering the Minsk peace

agreement between the Ukrainian leadership and the separatists in the Donbass. Do you think that this agreement will hold and French-Russian relations can start to improve?

- President Hollande convened the first meeting in the "Normandy format" a year ago. He decided to bring in Chancellor Merkel and since then has visited Moscow twice to discuss the Ukraine crisis with President Putin, once tete-a-tete in December, then in a joint visit with the German chancellor. They also met in Milan and, very recently, in Yerevan. He's been in touch with both presidents Poroshenko and Putin over the phone almost on a daily basis at the time. In between those high level discussions, Foreign Affairs ministers are in constant contact.

The French president has put such effort and energy, together with Chancellor Merkel, to keep the dialogue going because restoring peace in Europe, upholding Ukraine's sovereignty and preventing Russia from drifting away from its European partner are essential to us. To us as French, to us as Europeans as well as to the Russian people.

- This year the world marks the end of World War II. France and the Soviet Union were allies during the war; do you think this history is a useful place to start trying to rebuild French-Russian ties?

- Not sure I agree with the way you put it. There is a serious crisis of trust between Europe and Russia since the illegal annexation of Crimea, but there is no need to "rebuild" our relationship. Cooperation and dialogue have continued throughout the crisis, despite our divergences.

That being said, France is keen to mark the importance of celebrating together with Russia our common historical landmarks. This is the reason why President Putin was invited in France last year by President Hollande to the celebrations of the 70th anniversary of the D-Day landing on the beaches of Normandy. And this is why the French Minister for Foreign Affairs, Laurent Fabius, participated in the ceremonies in Moscow on May 9. We know very well what Europe owes to the people of the then Soviet Union and the Red Army, as well as we know how much we owe to the Americans, the British and all our other Allies from all continents that fought side by side to free Europe and the world from Nazism.

Let me tell you about one epic that epitomizes the French-Russian brotherhood of arms. In 1942 General de Gaulle, who was at that time leader of the Free French Forces based in London, sent a group of French Air Force pilots to fight alongside with Soviet forces on the Eastern Front. Together, French pilots and Soviet mechanics of the famous Normandie Niemen squadron fought in three campaigns on behalf of the Soviet Union up until May 9 1945, during which time they destroyed 273 enemy aircraft and received numerous orders, citations and awards from both France and the Soviet Union.

- When we were interviewing you last year you had not been in Moscow long. In the past year you have been to many Russian cities — Rostov, Yekaterinburg etc. What did you learn about Russia and its regions from these trips?

- Since we met last year I have been indeed traveling throughout Russia: Irkutsk, St. Petersburg, Yekaterinburg, Novosibirsk, Kazan, Samara, Tolyatti. In the coming weeks I will be in Ufa and this autumn I will travel to the Far East with a visit to Yakutsk to discuss the impact of climate change on Russian regions. As you know France will host the UN COP21 on climate change in Paris this December. In Yakutsk, the melting of permafrost has a devastating effect.

Wherever I go in Russia I am struck by how much people are attracted to France. This is about culture, about science and technology and of course about business. For example, in Rostov and Kazan we shared expertise on transport and infrastructure ahead of the Euro 2016 in France and 2018 World Cup in Russia. With the Irkutsk local authorities last year we organized a French-Russian forum on prospects for tourism in Siberia and the Far East.

- What do you think are the most promising industries for French-Russian cooperation?

- France is one of the major investors in Russia. Direct investments are essential because they are a sign of both the confidence of the French companies in the future of the Russian economy and their long-term commitment. Despite current difficulties, French investors are not leaving the country, we even hope to see a few new investments in the coming months. These investments — which are often in the high-

tech sector — are particularly significant as they contribute to the much-needed diversification of the Russian economy and allow for transfer of technical know-how. French companies are already very active in many sectors of the Russian economy: energy, transport, infrastructures, air and space, and of course the agrofood industry, in particular dairy products and meat.

France is also a growing destination for Russian investors: according to the Bank of France, the stock of Russian FD1 in France has risen sharply since 2011, from 150 million euros in 2010 to 745 million euros in 2013. These figures include financial flows, mergers and acquisitions and investments in job-creating projects. Forty-three Russian companies are now based in France.

Russia is a very affordable destination for European travelers now given the value of the ruble compared to the euro. Do you think there are ways Russia can make itself more attractive to French tourists?

- Russia has always been an attractive destination for French tourists, for many reasons but, to my mind, first of all because of that mutual cultural attraction — should I say fascination ? — that has always driven our two people together and that has proven able to resist even the deepest crises. The French are known for their passion of tourism focused on cultural heritage, and enjoy visiting Moscow and St. Petersburg.

- In that respect, I wish to draw your attention to the decision we have made, together with my Russian counterpart in Paris, to celebrate in 2016 a "year of tourism and cultural heritage." In this framework, we will organize a number of events devoted to the fascinating heritage both countries possess.

Finally I would like to reiterate that there are no visa restrictions whatsoever for the Russian population to visit Europe, quite the opposite. As far as the French consulate is concerned, only 1.5 percent of all visa applications are turned down, and we deliver 40 percent of multi-entry visas over up to five years. Russian tourists are definitely most welcome in France!

Интервью с послом Франции в России

– Прошедший год был сложным для франко-русских отношений. Как геополитическая ситуация повлияла на вашу работу послом в России?

– На протяжении всего года мои коллеги из посольства и я были «на борту»/на посту 24 часа в сутки, 7 дней в неделю. Этот кризис один из самых серьезных, с которыми Европа была вынуждена справляться со времен окончания Второй мировой войны. Он поставил под удар безопасность европейского континента.

Мы информировали Париж в режиме реального времени и оставались в постоянном взаимодействии с русскими властями, со СМИ и с членами русского гражданского общества, чтобы быть в состоянии докладывать Парижу о текущих изменениях в Москве и о возможных выходах из кризиса. Мы должны были организовать два визита президента Олланда в Москву, о которых нас уведомили буквально за несколько часов.

Так же я должен был приложить усилия, чтобы объяснить русскому обществу политику Евросоюза, которая сочетает диалог и санкции. Мы должны убедить общественное мнение в России в том, что введение санкций является последствием незаконной аннексии Крыма и дестабилизации положения на Украине и что они не имеют целью нанести вред российским гражданам. И в том, что Франция не хочет, чтобы Россия отделилась от Европы.

Напротив, Франция хочет поддерживать диалог с российскими властями, продолжать протягивать руку помощи русскому народу и смотреть за пределы нынешних трудностей, чтобы развивать, насколько это возможно, наш диалог и наше сотрудничество в области решения международных кризисов – Россия и Франция являются постоянными членами Совета безопасности ООН и, на основании этого, обладают особыми обязанностями – а также наши экономические связи в обе стороны. Напомним, что Россия осуществляет большую часть торговых обменов с Европейским союзом: больше 52% российского экспорта в 2014 году предназначалось ЕС.

Инициатива «Нормандской четверки» показала намерение Франции и Германии работать совместно с Киевом и Москвой, чтобы найти решение украинского кризиса.

– Президент Франсуа Олланд был очень активен на мирных переговорах по Минскому соглашению между властями Украины и сепаратистами Донбасса. Как Вы думаете, это соглашение будет выполнено, и смогут ли франко-русские отношения улучшиться?

– Президент Олланд организовал первую встречу в Нормандском формате год назад, 6 июня 2014. Он решил привлечь к участию канцлера Германии Ангелу Меркель и позже посетил Москву дважды: первый раз с личным визитом в декабре, второй – во время совместного визита с канцлером Германии, для того чтобы обсудить украинский кризис с президентом Путиным. Они также беседовали в Милане и ещё раньше в Ереване. Франсуа Олланд практически ежедневно поддерживал телефонный контакт с президентами Порошенко и Путиным. Помимо этих переговоров на высшем уровне министры иностранных дел постоянно оставались во взаимодействии.

Президент Франции и канцлер Германии приложили всю их энергию и усилия для поддержания диалога, так как восстановление мира в Европе, восстановление суверенитета Украины и сближение между Россией и её европейскими партнёрами важны для нас. Для французов, для европейцев, а так же для русского народа.

– Этот год отмечен 70 годовщиной окончания Второй мировой войны. Франция и СССР были союзниками в этой войне. Как Вы думаете, эта общая история будет хорошей основой для восстановления франко-русских отношений?

– Вы не так ставите вопрос. Существует серьёзный кризис доверия между Европой и Россией после незаконной аннексии Крыма, но нет никакой необходимости «восстанавливать» наши отношения. Сотрудничество и диалог продолжались на протяжении кризиса, несмотря на наши разногласия.

Франция считает необходимым обозначить важность чествования страниц истории, которые она делит с Россией. Именно поэтому в прошлом году президент Олланд пригласил президента Путина на празднование 70 годовщины высадки войск в Нормандии. Поэтому министр иностранных дел Франции, Лоран Фабиус, присутствовал 9 мая в Москве на церемониях, посвященных Дню Победы. Мы знаем, в каком Европа долгу перед народом Советского Союза и Красной Армией, также мы понимаем, как мы обязаны американцам, британцам и всем нашим союзникам со всех континентов, которые сражались бок о бок, чтобы освободить Европу и мир от нацизма.

Позвольте мне рассказать вам об одном случае, который олицетворяет братство по оружию французов и русских. В 1942 году генерал де Голль, который был в то время главой Свободных французских сил, базирующихся в Лондоне, отправил группу пилотов военно-воздушных сил Франции, чтобы они сражались рядом с советскими войсками на Восточном фронте. Французские пилоты и советские инженеры-механики из знаменитой эскадрильи Нормандия-Неман вместе сражались под знаменем Советского Союза в ходе трех операций, и так вплоть до 9 мая 1945 года. В этот период они уничтожили 273 самолета вражеской авиации и получили многочисленные медали, благодарности и награды как от Франции, так и от Советского Союза.

– Когда Вы давали нам интервью в прошлом году, Вы ещё мало времени провели в Москве. За прошедший год Вы посетили многие русские города: Ростов-на-Дону, Екатеринбург, и т.д. Что Вы узнали о России и о её регионах во время этих поездок?

– С момента нашей встречи в прошлом году, я совершил путешествие по всей России: Иркутск, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Новосибирск, Казань, Самара и Тольятти. На будущих неделях я буду в Уфе, а осень отправлюсь на Дальний Восток, в Якутск, чтобы побеседовать о влиянии климатических изменений на русские регионы. Как Вы знаете, в декабре в Париже Франция принимает Конференцию по климату ООН о климатических изменениях.

Везде, куда бы я ни поехал в России, я был впечатлен тем, что очень многих людей привлекает Франция. Это имеет отношение к культуре, к наукам, к технологиям и конечно к бизнесу. Например, в Ростове и в Казани, мы поделились нашим мастерством (знанием) в области транспорта и инфраструктуры будущего Чемпионата Европы по футболу 2016 во Франции и Кубка мира 2018 в России. В прошлом году, совместно с местными властями Иркутска, мы организовали франко-русский форум о перспективах туристического сектора в Сибири и на Дальнем Востоке.

– По вашему мнению, какие секторы являются самыми предпочтительными для франко-русского сотрудничества?

– Франция – один из важнейших инвесторов в России. Прямые инвестиции необходимы, так как они являются признаками веры французских предприятий в будущее российской экономики и в то же время их долговременных обязательств. Несмотря на нынешние трудности, французские инвесторы не собираются покидать страну, в будущие месяцы мы надеемся увидеть несколько новых инвестиций. Эти инвестиции, которые чаще всего делают в области высоких технологий, особенно важны, так как они способствуют необходимой диверсификации (освоение новых сфер деятельности) российской экономики и позволяют передавать технологии.

Французские предприятия уже очень активны во многих секторах российской экономики: в энергетике, транспорте, инфраструктуре, в аэрокосмическом секторе, и конечно в аграрном секторе, особенно в секторе молочных продуктов и мяса.

Франция также является всё более и более привлекательным направлением для российских инвесторов: по данным центрального банка Франции, объём российских IDE значительно вырос с 2011 года, увеличившись со 150 млн евро в 2010 году до 745 млн евро в 2013 году. Эти цифры включают финансовые потоки, слияния-поглощения и инвестиции в проекты создания рабочих мест. 43 российских предприятия размещены сейчас во Франции.

– Россия стала очень доступным направлением для европейских туристов в виду колебания обменного курса евро и рубля. Как Вы думаете, возможно ли, что Россия станет более привлекательной для французских туристов?

– Россия всегда была привлекательным направлением для французов по многим причинам. По моему мнению это проистекает в первую очередь из того обоюдного культурного притяжения – стоит сказать очарования? – которое всегда были движущей силой сближения двух наших народов, и оказалось способным противостоять всем кризисам, даже самым серьёзным. Французы известны своей страстью к туризму, направленному на культурное наследие, они очень любят посещать Москву и Санкт-Петербург.

В связи с этим я хотел бы привлечь ваше внимание к принятому нами, совместно с моим русским коллегой в Париже, решению признать 2016 год «годам туризма и культурного наследия». В этой связи мы собираемся организовать некоторое количество мероприятий, посвящённых чарующему наследию, которым владеют наши страны.

Наконец, я считаю необходимым подчеркнуть, что нет никаких визовых ограничений для российских граждан, желающих посетить Европу, и наоборот. Во французском консульстве только 1,5% всех запросов на визы получают отказ, и 40% выданных виз являются многократными, действительными до 5 лет. Русские туристы будут с удовольствием приняты во Франции!

L'expérience étrangère en aide au complexe agricole Russe

Le cap mis par la Russie sur la substitution aux importations entraîne dans son sillage une modification de la politique agricole. La construction de nouvelles serres et l'élargissement des cultures maraîchères en sont un des aspects. Les producteurs étrangers de serres se réjouissent de ces nouvelles perspectives de coopération.

Ekaterina Boldina

En Union soviétique, les serres couvraient plus de 4 700 hectares de terres, contre environ 2 000 en Russie en janvier 2015. Afin que le pays soit autosuffisant en termes de production de légumes sous serre, le ministère russe de l'Agriculture prévoit de doubler cette superficie dans les années à venir.

« D'ici 2020, nous projetons de construire 1537 hectares de nouvelles serres et de moderniser 368 hectares de serres déjà en service, a annoncé Piotr Tchekmarev, directeur du département culture, chimisation et protection des plantes lors de la Conférence panrusse sur le développement de la culture maraîchère sous serre, qui s'est tenue à la fin du mois d'avril. Cette surface permettra de cultiver près de 1000 tonnes de légumes. »

L'État a d'ores et déjà promis d'octroyer des subventions pour la réalisation de ce projet. Les autorités régionales se sont également manifestées. À titre d'exemple, la région de Moscou a l'intention d'investir plus de 12,5 milliards de roubles dans ce programme et de tripler la superficie des cultures sous serre.

Les entreprises étrangères, notamment néerlandaises et françaises, sont depuis longtemps présentes sur le marché russe des serres. Elles s'intéressent grandement à ces nouvelles perspectives.

Si les producteurs néerlandais proposent traditionnellement des serres en verre, les Français privilégient le plastique, bien qu'ils utilisent également du verre. L'entreprise française Richel Croup, présente en Russie depuis 1998, a acquis une solide expérience du marché russe.

« Nous utilisons un double film en polyéthylène qui procure un éclairage naturel égal, voire meilleur que dans les serres en verre. C'est précisément pour cette raison que

nous sommes davantage présents dans le sud de la Russie que les Néerlandais. Nos principaux concurrents sont les Italiens et les Espagnols, qui utilisent aussi du plastique. Nous avons toutefois un avantage technique sur eux. La Russie est un marché stratégique pour nous, et le pays est soumis à diverses contraintes climatiques. D'où notre spécialisation dans les serres de haute technologie offrant une résistance élevée aux conditions climatiques, notamment la neige et le vent. Notre approche de travail est également différente. On peut décrire celle des entreprises néerlandaises comme étant nord-européenne, c'est-à-dire plus stricte. De notre côté, nous essayons de nous adapter à la culture du client et d'être plus flexibles si des désaccords surgissent », explique Brice Richel, directeur des ventes de Richel Group dans les pays de la CEI.

« Nous avons des projets à Moscou et à Saint-Pétersbourg, au Tatarstan, à Magnitogorsk, à Novossibirsk, en Iakoutie, mais la majorité d'entre eux sont mis en œuvre dans le Nord-Caucase et dans la région de Krasnodar », précise le représentant du groupe.

Le plus grand espoir des sociétés étrangères repose sur la diminution des dépenses énergétiques : «L'aide de l'État n'est pas toujours financière, elle peut également se manifester sous la forme d'un accès facilité aux réseaux de gaz et d'électricité. Ce sont des éléments stratégiques dans le secteur des cultures sous serre. Ainsi, à Magnitogorsk, nos projets sont rentables grâce au gaz bon marché et au prix plus élevé des légumes dans la région», conclut M. Richel.

French greenhouses and the Russian program for import substitution

The course taken by Russia in terms of import substitution has resulted in changes to state agricultural policy. The construction of new greenhouses and the expansion of outdoor horticulture are some of the new policy's aspects. Foreign producers of green-houses see new opportunities for collaboration.

In the Soviet Union, the area used by greenhouses was over 4,700 hectares. In Russia, as of January 2015, it is around 2,000 hectares. To fully supply the country with domestically produced greenhouse vegetables, the Agriculture Ministry plans to double this area in the coming years.

"By 2020, the plan is to build 1,537 hectares of modern greenhouses and modernize 368 hectares of existing greenhouse space," said Pyotr Chekmarev, director of the department of horticulture, chemical use and plant protection, during a national conference on "Greenhouse Horticulture Development," which took place at the end of April. "This area will produce about 1,000 tons of domestically grown vegetables." The state has already promised to give subsidies in order to implement the plan. Regional authorities have also expanded their role. For example, the Moscow region plans to attract 12.5 million rubles of investment before 2020 to triple its amount of greenhouse space.

Foreign companies, including those from Holland and France, already have much experience in the Russian market for greenhouse production. New prospects for the construction of greenhouses have attracted serious interest.

Dutch manufacturers traditionally offer glass greenhouses, while the French advocate the use of plastics (although they also work with glass technologies). Richel Group, a French company, has been working in Russia since 1998 and has studied the Russian market closely over the years.

"We use a double-filmed polyethylene, which provides good opportunity for natural light, better than glass. For this reason, we have a greater representation in the south of Russia than the Dutch. Our main competitors in plastics are the Italians and Spanish. Although of course, we have the advantage in terms of technology. Russia is

a strategic market for us, and the country puts forward a variety of harsh natural environments. This is our area of expertise. I'm talking about high-tech greenhouses with a high degree of stability under different environmental conditions, including snow and wind. There are also differences in terms of approach to work. Dutch enterprises can be described as "North European" - more strict. We are more flexible, both in adapting to the client's culture, and cases where we might encounter difficulties in our relationship with the client," says Brice Richel, director of sales for Richel Group in the CIS.

"Together with our Russian partners we have projects in Moscow, St. Petersburg, Magnitogorsk, Novosibirsk, and Yakutia, but the majority of our business is in the North Caucasus and in the Krasnodar region," the representative for Richel Group said.

The main hope of foreign companies is to reduce energy consumption. "State aid does not always need to take a financial form. It can include the delivery of gas, or the improvement of communications, for example, or easy access to gas and electricity, which is essential to the construction of greenhouses. We have greenhouse projects in Magnitogorsk, which are viable due to the low cost of gas and higher prices for vegetables in the region," Mr. Richel said.

Иностранный опыт в помощь сельскохозяйственному комплексу России

Принятый Россией курс на замещение импортных товаров влечёт за собой изменение аграрной политики. Одним из её аспектов является строительство новых теплиц и развитие овощеводства. Иностранные производители теплиц удовлетворены этими новыми перспективами сотрудничества.

В Советском Союзе теплицы занимали более 4700 гектаров земли против примерно 2000 гектаров в России на январь 2015. Для того чтобы страна смогла сама себя обеспечивать по части выращивания овощей в теплицах, министр сельского хозяйства России прогнозирует удваивание этой площади в будущие годы.

«К 2020 году мы намереваемся построить 1537 гектаров новых теплиц и улучшить 368 гектаров уже используемых теплиц, - заявил Пётр Чекмарёв, глава Департамента растениеводства, механизации, химизации и защиты растений во время Всероссийской конференции по развитию тепличного овощеводства, которая прошла в конце апреля, - Эта площадь позволит выращивать почти 1000 тонн овощей».

Уже сейчас государство пообещало выплачивать дотации на реализацию этого проекта. Региональные власти также проявили активность. В качестве примера укажем, что в регионе Москва намеревается инвестировать в эту программу более 12,5 миллиардов рублей и увеличить в три раза площадь тепличных культур.

Иностранные предприятия, в частности нидерландские и французские, уже долгое время представлены на российском рынке теплиц. Они весьма заинтересованы в этих новых перспективах.

Если нидерландские производители традиционно предлагают теплицы из стекла, французы предпочитают пластик, хотя также используют и стекло. Французское предприятие Richel Group, представленное в России с 1998 года, получило весомый опыт на русском рынке.

«Мы используем двойной слой полиэтилена, который обеспечивает одинаковое естественное освещение даже лучше, чем стеклянные теплицы. Именно поэтому мы больше, чем нидерландцы, представлены на юге России. Наши главные конкуренты – итальянцы и испанцы тоже используют пластик. Тем не менее, у нас есть техническое преимущество перед ними. Россия для нас – это стратегический рынок и страна, подверженная различным климатическим зависимостям. Вот почему наша специализация в высокотехнологичных теплицах даёт повышенную сопротивляемость климатическим условиям, в особенности снегу и ветру. Наш подход к работе различный. Подход нидерландских предприятий можно назвать североевропейским, то есть более точным. Со своей стороны, мы стараемся подстроиться под культуру клиента, быть более гибкими, если возникают разногласия», объясняет Брис Ришель директор по продажам в странах СНГ компании Richel Group.

У нас есть проекты в Москве и Санкт-Петербурге, в Татарстане, в Магнитогорске, в Новосибирске, в Якутии, но большинство реализовываются на Северном Кавказе и в Краснодарском крае», отмечает представитель компании.

Самая большая надежда иностранных обществ основывается на уменьшении энергетических затрат: «Помощь государства не всегда финансового характера, она также может выражаться в облегчённом доступе к газовым и электрическим сетям. Это стратегические элементы в секторе тепличного овощеводства. Так, например, в Магнитогорске наши проекты являются прибыльными благодаря дешёвому газу и более высокой стоимости овощей в регионе», делает вывод М. Ришель.

Toulouse: Passé romantique et présent industriel

Il n'est pas toujours facile de trouver un guide touristique sur Toulouse. Bien qu'au Moyen-Âge, cette ville ait constitué une étape pour les pèlerins en route vers Saint-Jacques-de-Compostelle, les touristes d'aujourd'hui, pressés de rejoindre les stations balnéaires des côtes méditerranéenne ou atlantique, ne s'y arrêtent plus que brièvement.

Alexandre Anitchkine

Ce faisant, ils ratent l'occasion de découvrir l'une des villes les plus colorées du sud de la France, où l'ancien et le nouveau s'entrelacent dans un mélange enchanteur, où les gens sont accueillants, où la cuisine est succulente, et le climat - chaud. Cette ville, dont l'université est une des plus anciennes, regorge de lieux historiques entourés de technologies de pointe tournées vers l'avenir.

La particularité de Toulouse est la brique rose qui a servi à construire tous ses bâtiments. Les nuances du matériau varient en fonction de la position et de l'intensité du soleil. C'est d'ailleurs de là que Toulouse tire son surnom de « ville rose ».

Toulouse se situe sur la Garonne, à mi-chemin environ entre Montpellier, au bord de la Méditerranée, et Biarritz, sur la côte atlantique. C'est la quatrième plus grande ville de France après Paris, Lyon et Marseille. Peuplée de plus de 500 000 habitants et préfecture de Midi-Pyrénées, la plus grande région de la France continentale, Toulouse est desservie par deux aéroports, un réseau d'autoroutes et son propre métro.

Mais ce qui donne sa principale renommée à Toulouse, c'est d'être devenue le centre de l'industrie aéronautique dès l'apparition de l'aviation. En témoigne la place du Capitole, la principale de la ville. Cette place de deux hectares est entourée par les imposants bâtiments de la mairie et de l'opéra, mais surtout par l'hôtel historique du Grand Balcon, où le légendaire écrivain et pilote Antoine de Saint-Exupéry a rédigé l'impérissable chef-d'œuvre de la littérature pour enfants, *Le Petit Prince*.

C'est précisément à Toulouse que, durant l'entre-deux-guerres, est née l'aéropostale et qu'ont été exécutés les premiers vols du supersonique Concorde.

Aujourd'hui, les principaux secteurs industriels de la région sont ceux de l'aéronautique, de l'aérospatiale, de l'électronique, de l'informatique et des biotechnologies. Siège d'Airbus Group (ancien EADS), du GPS Galileo et du système de satellites SPOT, Toulouse est la capitale européenne de l'industrie aérospatiale. En outre, c'est là qu'ATR produit ses célèbres avions régionaux (de courte et moyenne distance) et que sont installées les entreprises du Groupe Latécoère, un des plus gros producteurs mondiaux de composants aéronautiques modernes - éléments de fuselage, portes et avionique.

Les visiteurs peuvent observer de leurs propres yeux l'assemblage d'avions de ligne modernes dans l'usine Aérospatiale à Colomiers, dans la banlieue de Toulouse. Un lieu encore plus apprécié des touristes est la Cité de l'espace, un vaste parc à thème scientifique d'une superficie de 3,5 hectares, consacré à l'exploration spatiale. Il comprend un planétarium populaire et un musée foisonnant d'innovations, notamment un simulateur de vol à bord d'un vaisseau spatial, une réplique grandeur nature de la station spatiale Mir ainsi qu'une fusée Ariane 5 de 53 mètres. Les visiteurs peuvent ainsi se mettre, le temps d'une journée, dans la peau de spationautes et vivre le décollage et l'at-terrissage d'une navette spatiale.

La ville abrite également le centre européen du géant technologique américain Intel et le Centre spatial de Toulouse (CST) du Centre national d'études spatiales (CNES) - le plus grand d'Europe. Relevons également la présence remarquée du géant spatial franco-italien Thales Alenia Space et d'Astrium Satellites, une unité d'Airbus Group spécialisée dans la conception et la fabrication de satellites.

Le pôle aérospatial de Toulouse est considéré comme le meilleur pôle d'export de l'économie française et sert souvent à illustrer le contraste entre le niveau de compétitivité de l'économie nationale dans son ensemble et celui de ce secteur pris à part.

Le pôle couvre les régions Midi-Pyrénées et Aquitaine et compte 1 500 sociétés, 100 000 travailleurs, 10 500 ingénieurs et scientifiques, ainsi que plusieurs dizaines de fabricants d'équipement d'origine (FEO). Il représente 80 % des exportations françaises dans l'industrie aérospatiale et plus de 9 % de l'ensemble des exportations

du pays. Soit, par exemple, 15 fois plus, en termes de revenus, que les exportations de bordeaux.

La région de Toulouse est également devenue un pôle éminent grâce à sa position géographique stratégique et à la politique du gouvernement, qui, déjà lors de la Première Guerre mondiale, y avait commandé 1000 avions. Toulouse avait été choisie parce qu'elle était la zone d'industrie lourde la plus éloignée du front allemand. De plus, les conditions atmosphériques y étaient idéales et les massifs des Pyrénées servaient de repères lors des vols d'entraînement des pilotes.

Toulouse : a romantic past and an industrial present.

You will rarely come across detailed information about Toulouse in travel guides. Although pilgrims in the Middle Ages stayed here on their way to see the holy sites of Santiago-de-Compostela in northwest Spain, today's travelers often stay very shortly in Toulouse, hurrying on to resorts on the Mediterranean or the Atlantic.

In doing so, they miss the opportunity to get to know one of the most fascinating cities in the south of France, where the old and new are excitingly intertwined, the people are friendly, the cuisine is outstanding and the climate is warm. The city and its ancient university are a real treasure chest of historical sites which are surrounded by advanced forward-looking technologies.

Toulouse's distinctive feature is the rose-colored stone that is used in the construction of all its buildings. It changes hue depending on the height and brightness of the sun. This is why Toulouse is often referred to as *la ville rose* — the rose city.

Toulouse is situated along the Garonne River, approximately halfway between the cities of Montpellier near the coast of the Mediterranean Sea, and Biarritz on the Atlantic Ocean. It is the fourth largest city in France after Paris, Lyon and Marseille. With a population of over half a million people, it is the capital of the Midi-Pyrenees (South Pyrenees), and the largest administrative region in mainland France. Toulouse is serviced by two airports, a network of highways and a metro.

But Toulouse is best known for being a center of the aviation industry since the dawn of aeronautics. This fact is commemorated on the city's main square, Place du Capitole. The two-hectare square is surrounded by impressive buildings, such as the mayor's house, the opera and the historic Hotel du Grand Balcon, where the legendary writer and aviator Antoine de Saint-Exupery wrote his masterpiece of children's literature, "The Little Prince."

It was here that during the period between the two world wars, airmail was invented, and later the first supersonic Concorde test flights took place here.

The main industry of the region today is manufacturing in the sectors of aviation, space, electronics, informatics and biotechnology. Toulouse is the center of the

European aerospace industry. The region is headquarters to Airbus Group (previously EADS), the Galileo geolocation system (GPS) and SPOT satellite systems.

Popular short- and long-distance planes designed by ATR, an aviation company, are also built here. The area is also home to enterprises belonging to the Groupe Latécoère, one of the largest manufacturers of airplane components: fuselages, doors, electrical systems and aircraft electronics.

Visitors can take tours of Airbus to see with their own eyes how high-tech airplanes are constructed at the Aerospatiale factory in the suburb of Toulouse, Colomiers. A more popular waypoint for tourists is Space City, La Cité de l'espace, a 3.5-hectare educational technology theme park devoted to space exploration. There is a popular planetarium and a museum full of exhibits, such as a flight simulator where you can learn to pilot a space shuttle, a full-size model of the Mir space station, and a 53-meter French rocket, the Ariane-5. For a short time, visitors can become astronauts and experience the take-off and landing of a spacecraft.

Also headquartered in the city are the European center for the American technology giant Intel, and the Toulouse Space Center (CST) of the French National Center for Space Research (CNES). CNES is the largest space research center in Europe. Another notable presence in the city is the French-Italian aerospace giant Thales Alenia Space and Astrium, which is a satellite subdivision of Airbus Group.

This aerospace cluster around Toulouse is considered the most dynamic export cluster in the entire French economy. It often serves to illustrate the contrast between the general indicators of the national economy and the competitiveness of the standalone cluster.

This cluster spans across two regions of the South Pyrenees and Aquitania. The area is home to 1,500 companies employing up to 100,000 laborers and 10,500 scientific and engineering staff. Dozens of the companies are original equipment manufacturers (OEMs): companies that produce goods made nowhere else in the world. Eighty percent of France's exports in the aerospace industry come from this cluster, which accounts for as much as 9 percent of the whole country's exports. This is, for example, 15 times more in money volumes than the export of Bordeaux wines.

This world-leading cluster developed in Toulouse owing to its favorable geographic location and conscientious government policies, starting with an order placed for 1,000 airplanes during World War I. They chose the city because it was the farthest away from the German front of all the large manufacturing zones. Furthermore, the region has ideal atmospheric conditions, and the peaks of the Pyrenees served as orientation for pilots learning to fly.

Тулуза: романтическое прошлое и промышленное настоящее

Всегда нелегко найти путеводитель по Тулузе. Хотя в Средневековье через Тулузу пролегал маршрут паломников, направлявшихся в Сантьяго-де-Компостела, современные туристы останавливаются здесь ненадолго, так как спешат добраться до курортов на берегу Средиземного моря или Атлантического океана.

При этом они упускают возможность ознакомиться одним из самых живописных городов на юге Франции, где старое и новое причудливо переплетаются, где люди приветливы, где блюда питательны, а климат жаркий. Этот город, университет которого один из самых старинных, переполнен историческими местами, окружёнными передовыми технологиями будущего.

Особенность Тулузы – это розовый кирпич, который послужил материалом при строительстве зданий. Оттенки материала меняются в зависимости от местоположения и интенсивности освещения. Между прочим именно поэтому Тулуза носит имя «розовый город».

Тулуза расположена на берегу реки Гороны, примерно посередине между Монпелье, на берегу Средиземного моря, и Биаритцем, на берегу Атлантики. Это четвёртый по величине город Франции после Парижа, Лиона и Марселя. С населением 500.000 человек префектура региона Юг-Пиренеи, самого большого региона континентальной Франции, Тулуза оснащена двумя аэропортами, сетью скоростных шоссе и собственным метро.

Но что действительно делает Тулузу знаменитой, это то, что она стала центром самолётостроения с момента возникновения авиации. Свидетельством тому служит площадь Капитолия, главная площадь города. Эта площадь в 2 гектара окружена величественными зданиями мэрии и оперы, а также историческим отелом Гранд Балькон, где легендарный писатель и лётчик Антуан де Сент-Экзюпери написал нетленный шедевр детской литературы «Маленький принц».

Именно в Тулузе в период между первой и второй мировой войнами зародилась авиапочта, и были осуществлены первые полёты сверхзвукового самолёта Конкорд.

На сегодняшний день основными промышленными отраслями региона являются самолётостроение, авиапочта, электроника, информатика и биотехнологии. Резиденция Airbus Group (ранее EADS - «Европейский аэрокосмический и оборонный концерн»), GPS Galileo и спутниковых систем SPOT – Тулуза является европейской столицей аэрокосмической промышленности. Кроме того именно здесь ATR (Avions de Transport Régional) производит свои знаменитые региональные самолёты (на короткие и средние дистанции) и здесь находятся предприятия группы компаний Латекоэр, одного из самых крупных мировых производителей современных авиационных компонентов – деталей фюзеляжа, люков и авиационного электронного оборудования.

На заводе Aerospatiale в Коломье, в пригороде Тулузы, посетители собственными глазами могут увидеть сборку самолётов новой серии. Ещё больше туристам нравится Космический город, обширный парк с научной тематикой площадью 3,5 гектара, посвящённый изучению космоса. В нём находится популярный планетариум и музей, наполненный инновациями, а именно симулятором полёта на борту космического корабля, моделью космической станции Мир в натуральную величину, а также 53-метровый ракета-носитель Ариан 5. Таким образом, посетители могут, хотя бы на один день, побыть в роли космонавта и пережить взлёт и приземление космического корабля.

В городе также находятся американский технологический гигант Интел и Тулузский Национальный центр космических исследований – самый большой в Европе. Отметим также заметное присутствие крупного франко-итальянского производителя аэрокосмической продукции Талес Алениа Спейс и Атриум Сателит, подразделение Airbus group, специализирующееся на проектировании и создании спутников.

Авиационно-космический кластер Тулузы считается лучшим экспортным кластером французской экономики и часто служит иллюстрацией контраста между уровнем конкурентоспособности национальной экономики в целом и уровнем конкурентоспособности этого сектора в частности.

Этот кластер покрывает регионы Юг-Пиренеи и Аквитания и насчитывает 1500 обществ, 100000 служащих, 10500 инженеров и учёных, а также несколько десятков оригинальных производителей оборудования (FEO). Он представляет собой 80% французского экспорта в авиационно-космической промышленности и более 9% всего экспорта страны. Это, например, в 15 раз больше, чем экспорт вин Бордо.

К тому же Тулузский регион стал преуспевающим кластером благодаря своему географическому положению и политике правительства, которое, уже во время Первой мировой войны, командовало отсюда 1000 самолётами. Тулуза была выбрана из-за того, что она была самым отдалённым от немецкой границы районом тяжёлой промышленности. К тому же здесь были идеальные атмосферные условия, а Пиренеи служили ориентиром во время тренировочных полётов.